

Ein aegyptischer christlicher Grabstein mit Inschrift aus der griechischen Liturgie  
im Königlichen Lyceum Hosianum zu Braunschweig  
und ähnliche Denkmäler in auswärtigen Museen.

Erster Teil.

Durch gütige Vermittlung des Herrn Dr. OTTO RUBENSOHN in Kairo, der von der Königlich preussischen Akademie der Wissenschaften und den Königlichen Museen mit der Forschung nach litterarischen Papyrus in Aegypten betraut ist, hat das Lyceum Hosianum im Sommer 1904 zu Luxor vom deutschen Consularagenten Herrn Moharreb Todros eine in zwei Stücke zerbrochene Stele aus rötlichem Sandstein erworben,<sup>1)</sup> hoch etwas über 63 Centimeter, breit 30, deren Abbildung ich hier gebe; diese ist in der photolithographischen Anstalt des Herrn Louis Koch zu Halberstadt hergestellt und wiederholt aufs treueste die vom Herrn Studiosus Arthur Bleise aufgenommene äusserst scharfe Photographie; eine grössere Photographie und entsprechende Photolithographie anzufertigen schien z. Z. nicht mehr rätlich, weil unvorsichtige Behandlung der beiden Stücke seitens des Handwerkers, der sie in einen Rahmen fassen sollte, weitere Brüche verursacht hat. Ist dadurch auch kein Buchstabe eigentlich zerstört, so dürfte es doch wünschenswert sein, das Denkmal tunlichst in seinem ursprünglichen wenn auch nur mittels des Vergrösserungsglases deutlich erkennbaren Zustande vorzuführen.



Ähnlicher Inschriften aus Aegypten sind schon ziemlich viele bekannt, darunter allerdings nur entweder vier oder fünf, die nach einer ursprünglich ungefähr ebenso auf Vollständigkeit berechneten Vorlage angefertigt sind. Da jedoch die meisten Herausgeber der mehr wie der minder vollständigen die Übereinstimmung mit der Liturgie wenigstens der neuern Zeit bis auf die Gegenwart, d. h. mit GOAR, Ordinis F. F. Praedicatorum, *EYXOΛOΓION* sive Rituale Graecorum, Lutetiae Parisiorum M. DC. XLVII pag. 526 (A), 2. Aufl. Vened. 1730 p. 424 (A 2) und mit *EYXOΛOΓION TO MEΓA EN PΩMH EK THS ΠOΛYΓΛΩΤΤOY TYΠOΓPAΦIAS* *ἔτε γωογ'* (1873), p. 252 (B) und dem gleichnamigen Buche der nicht Unierten vom Archimandriten SPYRIDON<sup>2)</sup> ZERBOS, 7. A. Venedig 1898 S. 394 (C) nicht erwähnen, so empfiehlt es sich, dem hiesigen inschriftlichen Texte zunächst den gedruckten gegenüber zu stellen; er trägt zur Lösung der Schwierigkeiten bei, welche einzelne Buchstabengruppen der schon veröffentlichten Denkmäler bereitet haben, wenngleich auch er an dem hiesigen noch Einiges dunkel lässt.

<sup>1)</sup> Wo sie gefunden sei, vermochte Herr Todros nicht anzugeben.

<sup>2)</sup> So auf dem Titel; die Familie des Herausgebers Triantafillos schreibt brieflich: Spyridion; S. Z. sei aus Corfu gebürtig und 1872 im Alter von 61 J. in Venedig gestorben.

I. Hiesige Inschrift.

Punkte deuten die verwitterten Stellen und die mutmassliche Zahl der jetzt fehlenden Buchstaben an.

- 1) + α + ω +
- 2) ενομα τι τουπρσ και\*) του . . .
- 3) και του αγιον πνσ αμην
- 4) οθσ των πνα των και πασησ σαρχο .
- 5) ο τον θανατον καταργησας και τον
- 6) αδην καταπατησας και ζωην τω κοσ
- 7) μω χαρισάμενος αναπαν . ον τον δ(?)
- 8) ιησον το μαριαμη . . . κολποισ α
- 9) βρααμ και ισακ και ιακωβ εν τω
- 10) τυφω παραδ (?) εν τωηλ χολη
- 11) εν τοπο αν πυξεωσ εντα . . . δρα
- 12) και οδννη και ολνβη και στεναγμοσ
- 13) παν αμαρ τιμα παρ αυτω
- 14) παραχθεν η λογον η εργων
- 15) αγαθοσ | ηκαταδιανια και φιλανε
- 16) συνχωρησο . ου ουκεστιν ανθσ
- 17) οσ ζησεται και ουχ ομαρτυσει
- 18) ου γαρ . ονοσ . μαρτιασ εκ
- 19) ιοσ υπαρχεισ και η δικαιοσννησ σ
- 20) σου δικαιοσννησ εισ τοναιωνα
- 21) και (?) ο λογοσ σου αληθεια σγαραη
- 22) αναπανσον . . . ν ιησον νε (?) μαρια
- 23) μη και ου την . . . ξα αναπελλον
- 24) μεν τον πρσ και του νν πνσ
- 25) ει τησ ζωησ αυτου π απο
- 26) μαρ ωπθ φεμανοσ κε
- 27) σελλενη x5 αναπανσον

\*) Das Zeichen für και in Z. 2 ff. steht auch im Worte Z. 19 und 20.

Z. 10 vielleicht τυφω statt τυφω zu lesen. (cf. S. 10.

Durch den senkrechten Strich Z. 15 deutet der Steinmetz an, ηκαταδιανια (d. i. η κατὰ διάνοιαν) gehöre vor αγαθοσ.

Text der drei Euchologien,

hier den Zeilen der Inschrift entsprechend abgeteilt.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΕΞΟΜΙΑΣΤΙΚΟΥ;

in C: ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ ΕΙΣ ΚΟΣΜΙΚΟΥΣ.

Τοῦ κυρίου δεηθῶμεν .

- 4) Ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ,
- 5) ὁ τὸν θάνατον καταπατίσας , τὸν δὲ
- 6) διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσ-
- 7) μῳ σου δωρησάμενος , αὐτὸς κύριε , ἀνάπανσον
- 8) τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε) ἐν
- 10) τόπῳ φωτεινῷ , ἐν τόπῳ χλοερῷ,
- 11) ἐν τόπῳ ἀναψύξεωσ , ἐνθα ἀπέδρα
- 12) ὀδύνη , λύπη καὶ στεναγμός .
- 13) πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ
- 14) παραχθέν , ἐν λόγῳ , ἢ ἔργῳ
- 15) ἢ διανοίᾳ , ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος θεὸς
- 16) συγχώρησον , ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ,
- 17) δεσζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ .
- 18) σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας
- 19) ὑπάρχεις , ἢ δικαιοσύνῃ
- 20) σου δικαιοσύνῃ εἰς τὸν αἰῶνα ,
- 21) καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια , ὅτι σὺ
- 22) εἶ ἡ ἀνάστασις , ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπασις Χριστὲ τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε)
- 23) ὁ θεὸς ἡμῶν , καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπο-
- 24) μεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων . Ἀμήν.

Z. 8 und 22 steht τοῦδε für den Namen, wie wir schreiben würden: des N. N., daher in B und C eingeklammert. — 19 ὑπάρχεις steht nur in B. — 22 C hat νόμος σου. — Ueber Handschriften von Z. 5 etc. siehe unten.

**II.** Inschrift in Turin, nach „Vidua, Inscriptiones antiquae. Lutetiae Parisiorum M. DCCC. XXVI“; tab. XX.

Die Zeilen teile ich denen der hiesigen entsprechend ab, auch die Wörter nach dem ungefähren Sinne.

- 1) + α + ω +
- 2)
- 3)
- 4) ο θς των πναιτων και πασης σαρκος
- 5) ο τον θνατον καταργησας και των
- 6) αδην παθασης και ζωην του κοσ δ
- 7) μου χαρισασμενος αναπανσον την ψυχην την . .
- 8) παιν . . . ε . . . κολποσι α
- 9) . . . μ και ισακ . . . ιακ . . εν τω
- 10) φωτινον εν τωπω κλον
- 11) εν τωπω αναψνω εντα πεδρα
- 12) οδηγισας κ
- 13) α ιαν αμαρι των παρ αντου
- 14) παραχθεν ταλοαν εργον
- 15) η κατα θνατοιαν ανισ αφεσ ος αγαθων και φιλανος
- 16) και συνχωρησον οτι ονκ ονιστιν ανων
- 17) ως ζησεται και χονκ αμαριασε
- 18) συ γαρ μονος ο θς πασης αμαρτιασ εκ
- 19) τος υπαρχης δικαιοσυνη και η δηκεσσυνη
- 20)
- 21) σου γαρ οι
- 22) αναπανσης την ουλς ιαμηρ επισ παχωρασ θν τ (?)  
ιασοχωνχπθ παχωρασ
- 23) και αναστασιν και σοι την δοξαν αναμειπο
- 24) μεν τω πρ και τω νω και τω αγιαω πνι νιν και σεη  
εις τοισ οωνασασ τωων ωων ε δ
- 25) τα ητη της ζωης επι της γης ημερα:δ
- 26—27) αναπανσον γαρ:δ: απο μαρτυ: ⊕ :

Für και steht in 4, 6, 19, 23 (zweimal), 24 (dreimal) eine Sigle ähnlich der in III.  
Das Zahlzeichen am Schluss ist nach einem Papierabdruck des Steins mehr oval.

**III.** Die von Néroutsos 1875 veröffentlichte, vielleicht ins „British Museum“ gekommene Inschrift; vgl. *Bulletin de correspondance hellénique* I 1877, 321.

Die Zeilen teile ich mit Ausnahme der letzten denen der hiesigen entsprechend ab.

- 1) +
- 2) εν ονοματι του πρς και του νν
- 3) και του αγιον πνα αμην
- 4) ο θς τον πναιτον και πασας σαρκος
- 5) ο τον θνατον καταργησας και τον
- 6) αδην καταπατησας και ζωην του κοσ δ(?)
- 7) μου χαρισασμενος αναπανσον την ψυχην μου την
- 8) παπα σινεθη τοσσινε εν κολποισ α
- 9) βρααμ και ισακ και ιακωβ εν τω
- 10) πο φωτινον
- 11) εν τωπω αναψεξεωσ ενθα απεδρα
- 12) ωδνη και λυτη και στεναγμοσ
- 13) παν αμαρτιμα παρ αντων .
- 14) προχθον λογω εργω η
- 15) κατα διανοιασ ως αγατοσ και φιλανος
- 16) σιχηρσος οτι ονκ εστιν ανοισ
- 17) ως ζησεται και ονκ αμαρτιασ
- 18) συ γαρ μονος θς και πασις αμαρτιασ
- 19) εκτοσ υπαρχεισ και δικαιοωνη
- 20) σου δικαιοσυνη εισ τον αιωνα
- 21) κε ο λογον σου η αληθεια συ γαρ ει δ(?)
- 22) αναπανσειν την ψυχην την παπα σινεθη τοσσινε  
και η ανασιασις
- 23) και σοι την δοξα αναμειπω
- 24) μεν τω πρι και του νν και του αγιον πνα αμην
- 25—26) >— απο μαρ θξ σελλενι εθ χοι □<sup>T</sup>P
- 27) αναπανσοσ ΟΡαψ(?)ονα

Für και steht in der Regel eine Sigle, K, dessen rechte Hälfte nach unten in etwa wiederholt ist.  
Aus Z. 26 seien die Zahlzeichen θξ hier tunlichst nachgebildet: ⊕ ξ: — Ueber diese und die in II siehe unten.

IV. Inschrift im Museum zu Kairo No. 8396  
aus „Aswan“, von Herrn W. E. CRUM, London,  
mir gütigst mitgeteilt. — Aus A. D. 1157.

Die Zeilen teile ich wieder der hiesigen entsprechend ab.

- 1)  $\cdot\ddot{\alpha}\cdot$   $\alpha$   $\cdot\ddot{\omega}\cdot$   $\omega$   $\cdot\ddot{\alpha}\cdot$
- 2)
- 3)
- 4)  $\cdot\ddot{\alpha}\cdot$   $\theta\sigma$   $\tau\omega\nu$   $\pi\nu\alpha\tau\omega$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\sigma\eta\sigma$   $\sigma\alpha\rho\kappa\omega\sigma$
- 5)  $\acute{\omicron}$   $\tau\omicron\nu$   $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\nu$   $\kappa\alpha\tau\alpha\rho\eta\rho\eta\sigma\alpha\sigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\omicron\nu$
- 6)  $\alpha\delta\eta\nu$   $\kappa\alpha\tau\alpha\pi\alpha\theta\eta\sigma\alpha\sigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\zeta\omega\eta\nu$   $\tau\omega$   $\kappa\omicron\sigma$
- 7)  $\mu\omega$   $\chi\alpha\rho\iota\sigma\alpha\mu\epsilon\nu\omicron\sigma$   $\alpha\nu\alpha\pi\alpha\nu\sigma\omicron\nu$   $\tau\eta\nu$   $\psi$   $\tau\omicron\nu$
- 8)  $\mu\alpha\rho\iota\alpha\nu\omicron\nu$   $\pi\rho$ \*)  $\epsilon\nu$   $\kappa\omicron\lambda\lambda\omicron\upsilon\iota\sigma$   $\alpha$
- 9)  $\beta\rho\alpha\alpha\mu$   $\kappa\alpha\iota$   $\iota\sigma\alpha\alpha\kappa$   $\kappa\alpha\iota$   $\iota\alpha\kappa\omega\beta$
- 10)
- 11)  $\epsilon\nu\theta\alpha$   $\pi\epsilon\delta\rho\alpha$
- 12)  $\omicron\delta\eta\nu\eta$   $\kappa\alpha\iota$   $\lambda\upsilon\pi\eta$   $\kappa\alpha\iota$   $\sigma\tau\epsilon\nu\alpha\gamma\mu\omicron\nu$
- 13)
- 14)  $\pi\rho\alpha\chi\theta\epsilon\nu$   $\lambda\omicron\gamma\omicron\nu$   $\eta$   $\epsilon\rho\gamma\omega\nu$
- 15)  $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\delta\iota\alpha\nu\omicron\iota\alpha$   $\alpha\nu\epsilon\sigma$   $\alpha\phi\epsilon\sigma$   $\omega\sigma$   $\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\sigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\phi\iota\lambda\alpha\nu\omicron\sigma$
- 16)  $\sigma\eta\nu\chi\omega\rho\iota\sigma\omicron\nu$   $\omicron\upsilon\iota$   $\omicron\nu\kappa$   $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$   $\alpha\nu\omicron\sigma$
- 17)  $\omicron\sigma$   $\zeta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$   $\omicron\nu\chi$   $\alpha\mu\alpha\rho\tau\eta\sigma\epsilon\iota$
- 18)  $\sigma\nu$   $\gamma\alpha\rho$   $\mu\omicron\nu\omicron\sigma$   $\theta\sigma$   $\epsilon\kappa\tau\omicron\sigma$   $\alpha\mu\alpha\rho\tau\iota\alpha\sigma$
- 19)  $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\nu\eta$   $\kappa\alpha\iota$
- 20)  $\eta$   $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\nu\eta$   $\sigma\omicron\nu$   $\epsilon\iota\sigma$   $\tau\omicron\nu$   $\alpha\iota\omega\nu\alpha$
- 21)  $\kappa\epsilon$   $\omicron$   $\lambda\omicron\gamma\omicron\sigma$   $\sigma\omicron\nu$   $\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$   $\delta\iota\alpha\mu\epsilon\nu\eta$   $\epsilon\iota\sigma$   $\tau\omicron\nu$   $\alpha\iota\omega\nu\alpha$   $\cdot$   
 $\sigma\nu$   $\gamma\alpha\rho$   $\epsilon\iota$
- 22)  $\alpha\nu\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\iota\sigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\eta$   $\alpha\nu\alpha\pi\alpha\nu\sigma\omicron\sigma$   $\cdot$   $\tau\omicron\nu$   $\sigma\omega\nu$   $\delta\omicron\nu$   $\sigma\omicron\nu$   $\cdot$   
 $\mu\alpha\rho\iota\alpha\nu\omicron\nu$   $\pi\rho$ \*)
- 23)  $\kappa\alpha\iota$   $\sigma\omicron\iota$   $\tau\eta\nu$   $\delta\omicron\zeta\alpha\nu$   $\alpha\nu\alpha\pi\epsilon\mu\tau\omega$
- 24)  $\mu\epsilon\nu$   $\tau\omega$   $\pi\rho\iota$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\omega$   $\nu\omega$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\omega$   $\alpha\gamma\omega$   $\pi\tau\iota$   $\nu\epsilon\nu$   $\kappa\alpha\iota$   $\alpha\epsilon\iota$   
 $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\iota\sigma$   $\tau\omicron\nu\sigma$   $\alpha\iota\omega\nu\alpha\sigma$   $\tau\omicron\nu$   $\alpha\iota\omega\nu\omicron\nu$   $\alpha\mu\eta\nu$
- 25)  $\alpha\nu\tau\omicron\nu$   $\tau\eta\sigma$   $\zeta\omega\eta\sigma$   $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$   $\cdot$   $\omicron\gamma$   $\cdot$   $\alpha\pi\omicron$
- 26)  $\mu\alpha\rho$   $\cdot$   $\omega\omicron\gamma$   $\cdot$   $\tau\eta\beta\eta$   $\cdot$   $\mu\eta\rho\sigma$   $\pi\rho\omega$
- 27)  $\alpha\nu\alpha\pi\alpha\nu\sigma\omicron\nu$   $\cdot$   $\iota\omega\nu$   $\cdot$   $\cdot$

\*) Z. 8 und 22  $\rho$  =  $\rho\rho\epsilon\sigma\beta\nu\tau\epsilon\rho\omicron\nu$  .

Die Inschrift IV folgt hier, weil noch  
nicht veröffentlicht, in der Zeilentrennung  
des Steins nach der von Herrn  
W. E. CRUM genommenen Abschrift.

- 1)  $\cdot\ddot{\alpha}\cdot$   $\alpha$   $\cdot\ddot{\omega}\cdot$   $\omega$   $\cdot\ddot{\alpha}\cdot$
- 2)  $\cdot\ddot{\alpha}\cdot$   $\theta\sigma$   $\tau\omega\nu$   $\pi\nu\alpha\tau\omega$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\sigma\eta\sigma$
- 3)  $\sigma\alpha\rho\kappa\omega\sigma$   $\acute{\omicron}$   $\tau\omicron\nu$   $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\nu$   $\kappa\alpha\tau\alpha\rho$
- 4)  $\gamma\eta\sigma\alpha\sigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\omicron\nu$   $\alpha\delta\eta\nu$   $\kappa\alpha\tau\alpha\pi\alpha\theta\eta$
- 5)  $\sigma\alpha\sigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\zeta\omega\eta\nu$   $\tau\omega$   $\kappa\omicron\sigma$   $\mu\omega$   $\chi\alpha\rho\iota\sigma\alpha$
- 6)  $\mu\epsilon\nu\omicron\sigma$   $\alpha\nu\alpha\pi\alpha\nu\sigma\omicron\nu$   $\tau\eta\nu$   $\psi$   $\tau\omicron\nu$   $\mu\alpha$
- 7)  $\rho\iota\alpha\nu\omicron\nu$   $\pi\rho$   $\epsilon\nu$   $\kappa\omicron\lambda\lambda\omicron\upsilon\iota\sigma$   $\alpha\beta\rho\alpha\alpha\mu$
- 8)  $\kappa\alpha\iota$   $\iota\sigma\alpha\alpha\kappa$   $\kappa\alpha\iota$   $\iota\alpha\kappa\omega\beta$   $\epsilon\nu\theta\alpha$   $\pi\epsilon\delta\rho\alpha$
- 9)  $\omicron\delta\eta\nu\eta$   $\kappa\alpha\iota$   $\lambda\upsilon\pi\eta$   $\kappa\alpha\iota$   $\sigma\tau\epsilon\nu\alpha\gamma\mu\omicron\nu$   $\pi\rho\alpha\chi$
- 10)  $\theta\epsilon\nu$   $\lambda\omicron\gamma\omicron\nu$   $\eta$   $\epsilon\rho\gamma\omega\nu$   $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\delta\iota\alpha$
- 11)  $\nu\omicron\iota\alpha$   $\alpha\nu\epsilon\sigma$   $\alpha\phi\epsilon\sigma$   $\omega\sigma$   $\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\sigma$
- 12)  $\kappa\alpha\iota$   $\phi\iota\lambda\alpha\nu\omicron\sigma$   $\cdot$   $\sigma\eta\nu\chi\omega\rho\iota\sigma\omicron\nu$   $\omicron\upsilon\iota$
- 13)  $\omicron\nu\kappa$   $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$   $\alpha\nu\omicron\sigma$   $\omicron\sigma$   $\zeta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$
- 14)  $\omicron\nu\chi$   $\alpha\mu\alpha\rho\tau\eta\sigma\epsilon\iota$   $\cdot$   $\sigma\nu$   $\gamma\alpha\rho$   $\mu\omicron\nu\omicron\sigma$
- 15)  $\theta\sigma$   $\epsilon\kappa\tau\omicron\sigma$   $\alpha\mu\alpha\rho\tau\iota\alpha\sigma$   $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma$
- 16)  $\nu\eta$   $\kappa\alpha\iota$   $\eta$   $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\nu\eta$   $\sigma\omicron\nu$   $\epsilon\iota\sigma$
- 17)  $\tau\omicron\nu$   $\alpha\iota\omega\nu\alpha$   $\kappa\epsilon$   $\omicron$   $\lambda\omicron\gamma\omicron\sigma$   $\sigma\omicron\nu$
- 18)  $\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$   $\delta\iota\alpha\mu\epsilon\nu\eta$   $\epsilon\iota\sigma$   $\tau\omicron$
- 19)  $\nu$   $\alpha\iota\omega\nu\alpha$   $\cdot$   $\sigma\nu$   $\gamma\alpha\rho$   $\epsilon\iota$   $\alpha\nu\alpha\sigma\tau\alpha$
- 20)  $\sigma\iota\sigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\eta$   $\alpha\nu\alpha\pi\alpha\nu\sigma\omicron\sigma$   $\cdot$   $\tau\omicron\nu$
- 21)  $\sigma\omega\nu$   $\delta\omicron\nu$   $\sigma\omicron\nu$   $\cdot$   $\mu\alpha\rho\iota\alpha\nu\omicron\nu$   $\pi\rho$
- 22)  $\kappa\alpha\iota$   $\sigma\omicron\iota$   $\tau\eta\nu$   $\delta\omicron\zeta\alpha\nu$   $\alpha\nu\alpha\pi\epsilon\mu$
- 23)  $\pi\omega\mu\epsilon\nu$   $\tau\omega$   $\pi\rho\iota$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\omega$   $\nu\omega$   $\kappa\alpha\iota$
- 24)  $\tau\omega$   $\alpha\gamma\omega$   $\pi\tau\iota$   $\nu\epsilon\nu$   $\kappa\alpha\iota$   $\alpha\epsilon\iota$   $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\iota\sigma$
- 25)  $\tau\omicron\nu\sigma$   $\alpha\iota\omega\nu\alpha\sigma$   $\tau\omicron\nu$   $\alpha\iota\omega\nu\omicron\nu$   $\alpha$
- 26)  $\mu\eta\nu$   $\alpha\nu\tau\omicron\nu$   $\tau\eta\sigma$   $\zeta\omega\eta\sigma$   $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$
- 27)  $\cdot$   $\omicron\gamma$   $\cdot$   $\alpha\pi\omicron$   $\mu\alpha\rho$   $\cdot$   $\omega\omicron\gamma$   $\cdot$   $\tau\eta\beta\eta$   $\cdot$
- 28)  $\mu\eta\rho\sigma$   $\pi\rho\omega$   $\alpha\nu\alpha\pi\alpha\nu\sigma\omicron\nu$   $\cdot$
- 29)  $\iota\omega\nu$   $\cdot$   $\cdot$

Z. 29 vielleicht verhasen für  $\iota\eta\nu$  =  $\iota\eta\sigma\omicron\nu$ .

V. Inschrift, die in Alexandrien war; aus  
A. D. 1007, 26. Dezember.

25 Zeilen, im Folgenden nach der hiesigen abgeteilt.

- 4) + οὐδ' τῶν πνῦτων . και πασης σαρκος .
- 5) ο τον θανατον καταργησας . και τον
- 6) αδην πατησας . και ζωην τω κοσ
- 7) μω χαριζαμενος . αναπαυσον την ψυχην . τον δουλον σου
- 8) ἰων επαρχον νοβαδ . εν κολλοισ α
- 9) βρααμ και ισαακ και ιακωβ . εν το
- 10) πο φωτινω . εν τοπω χλωησ .
- 11) εν τοπω αναψυξεως . ενθα απεδρα .
- 12) οδηνη . και λυτη . και στεναγωμ .
- 13) παν αμαρτημα παρ αυτου
- 14) προχθεν . εν λογω η εν εργω .
- 15) η κατα διανοια ως μονος αγαθος και φιλανος
- 16) συνηγορισον . οτι ουκ εστιν ανθς
- 17) ος ζησεται και ουχ αμαρτισει .
- 18) συ γαρ ει μονος θς . πασης αμαρτιασ εκ
- 19) τοσ σου . υπαρχεις και η δικαιο συνησ
- 20) σου δικαιο συνησ εις τον αιωνα
- 21) κε ο λογος σου εν αληθεια . συ γαρ ει
- 22) αναπανσις . και η αναστασις τον σου δουλον σου .
- 23) και σοι την δοξαν .
- 25—27) εκοιμηθη δε εν μηνι χουακ κθ : απο μαρ  
ψυχ : τα επι της ζωης αυτου μη : συ δε  
κε εν χ(ρε) πολυελεε αναπαυσον αυτον εν  
τ(η) βασιλεια των οντων μετα παντων των  
αιγων σου αμην γενοιτο . αμην(ν)<sup>2)</sup>

eine Sigle gleich der in der hiesigen Inschrift gegeben. Sätze oder Satztheile werden durch Punkte getrennt, die jedoch keineswegs gleichmässig angebracht sind; zwei Punkte aber stehen hinter den Zeit-

Enthalten in: „The palaeographical society. Facsimiles of manuscripts and inscriptions edited by Bond, Thompson and Warner. Second series, parts VI—X. London 1889—94. Plate 102“.

Die Erläuterung der Tafel besagt: „Der Raum der Inschrift ist  $13\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{4}$  inches“; den inch zu 0,025 Meter gerechnet, sind das etwa  $34 \times 30$  Centimeter. Ferner: „Die Stele war im Besitz von Dr. Yule, Consulats-Kaplan zu Alexandrien, wurde aber während des Aufstandes 1882 zerstört. Die Tafel ist nach einem Abdruck im Besitz des Bischofs von Limerick hergestellt. Ueber der Inschrift ist eine halbkreisförmige Bekrönung, die durch zwei rechts und links befindliche Säulen getragen wird“. Also ähnlich, wie die im „Bulletin de corresp. hellénique“ (siehe oben III) abgebildete. „Die Buchstaben sind roh und unregelmässig geformte Uncialen, augenscheinlich von einem ungebildeten Handwerker ausgeführt“, (was von all diesen Denkmälern gilt), „und die Inschrift ist hauptsächlich deshalb von Interesse, weil sie ein spätes Beispiel der griechischen Epigraphik ist“. Einen weiteren Gesichtskreis hat denn doch der Herausgeber von III und VI, worüber man unter VI sehe, wiewgleich beide das Liturgische unbeachtet lassen. Woher das Denkmal stammt, scheint Niemand mehr zu wissen; dass Der, dessen Andenken es verewigt, Johannes (Z. 8, Genetiv), Statthalter, Eparchos, der Nobades oder Noubades, d. i. der Nubier gewesen ist, spricht nicht für Auffindung des Steins in Alexandrien. Z. 7 steht χαριζ—, nicht Sigma; και ist entweder ausgeschrieben, oder durch x mit Durchkreuzung des rechten untern schrägen Strichs oder durch

<sup>1)</sup> Für die Form der Buchstaben verweisen die Herausgeber auf Tafel XIV 10—12 des Atlas zu Letronne's „Recueil d'inscriptions grecques et latines de l'Egypte“. Im Lyceum sind das Facsimile dieser Inschrift V und die von III und IV neben dem Original I zur Vergleichung aufgestellt.

<sup>2)</sup> Die untere rechte Ecke war abgebrochen; sie hat die hier in den letzten Zeilen eingeklammerten Buchstaben enthalten.

angaben Z. 25—26, desgl. über dem Anfangs-Jota Z. 8, 9 u. 26. Im Uebrigen stimmt meine Lesung nicht ganz mit derjenigen der Herausgeber; Z. 18, wo sie *νοος* geben, finde ich nur *μνοος*, dessen erstes *ο* zu nah an *μ* herangekommen ist; ganz sicher aber ist Z. 17 *ουχ*, wofür die Herausg. *ουκ*. Nach *δικαιο* Z. 19 und 20 ist beidemal soviel Raum gelassen, dass man annehmen muss, der Steinmetz hat das Wort nicht verstanden, sondern an je zwei Wörter gedacht.

Irgend ein Verschen oder Missverständnis, sei es der Steinmetzen, sei es der Abschreiber, muss schon seit jeher bezüglich des *κρίσε* oder *καί* (Z. 21) obgewaltet haben; dieses wurde *κε* ausgesprochen, jenes *κε* geschrieben; vergl. III und IV einer-, die gedruckten Liturgieen andererseits; über I lässt sich nichts Bestimmtes sagen, da die Anfangsworte v. Z. 21 überhaupt nur angedeutet, nicht vertieft ausgeführt sind und der Stein dort etwas verwittert ist.

Jedoch nicht als Missverständnis, wie die Herausgeber wollen, d. h. nicht als Lesung von *ov* statt *ou* sehe ich *τον δουλον* Z. 7 an; es ist eine zwar im Stil der Gebildeten unzulässige, aber auf diesen Denkmälern öfter vorkommende Coordination; man vergleiche IV Z. 7, unten VI 7, VIII, IX.

Die Verkürzung des Textes Z. 23 rührt wohl daher, dass ein Concipient, gleichviel ob der letzte oder ein früherer, die vollständige Abschrift der stereotypen Doxologie für überflüssig hielt. Hingegen in den vier letzten Zeilen: „Du aber, o Herr Jesus Christus, o Vielerbarmer, verleihe ihm Ruhe im Königreich der Himmel (*οὐρανόν*) mit allen deinen Heiligen. Amen. Es geschehe“ — haben wir ein Zusatzgebet; das eigentliche Gebet hört mit der Doxologie auf. Der Nominativ *πολυέλεος* in Verbindung mit *κρίσις* war aus mehreren Psalmen geläufig; der Vokativ kommt gleichfalls in Aegypten Corpus inscr. gr. IV 9119, Revillout (siehe S. 9) N. 43 vor, ebenso an den verschiedensten Stellen der Liturgie. Noch häufiger wird um die Aufnahme der Verstorbenen in die *βασιλεία τ. ο.* und die Gemeinschaft der Heiligen im Sinne der Vollendung gebeten; *mit allen deinen Heiligen* steht u. A. im Sacramentarium des Bischofs Sarapion von Thmuis im Nildelta, womit wir uns wegen der übrigen Formeln noch zu beschäftigen haben werden.

## VI. Inschrift in Turin, nach „VIDUA, Inscriptiones“, tab. XIX. Vergl. S. 5, II.

Die kleinern Inschriften gebe ich aus typographischen Rücksichten in fortlaufendem Druck; Zeichen, deren Bedeutung unklar, durch (?); die Ziffern bezeichnen die Zeile der hiesigen Inschrift.

+ (4) *Οἶσ των πιναιων και πασισαρκος* (5) *ο των θανατων καταργισασ και* (6) *αδην καταπατισσ και ζωη τω κοσ.* (7) *μω χαρισαμενοσ αναπαυσον την ψυχην την δουλην σου* (8) *κοχσειμειαν εν κολιτισ των πην α* (9) *βρααμ και ισακ και ιακωβ*

*εκοιμηθη σεν (?) εημαρ (?) (26) φαρμονθη σζ ενδ ια +*

Der italienische Graf Vidua, der in dem vorhin genannten Buche 133 meist griechische, zum kleinern Teil lateinische Inschriften, auf seiner türkischen Reise, in itinere Turcico, in den Jahren 1819—21 gesammelt mitteilt, berichtet S. 22—23 unter „Nubienses inscriptiones“ über die beiden von mir in Minuskeln wiedergegebenen so: „Colasucia ist ein kleiner Ort unweit Jarras in der Mitte zwischen Abusimbil oder Ebsambul und dem zweiten Katarakt. Dort auf dem westlichen Nilufer scheint eine Stadt und vielleicht ein ziemlich grosses Kloster bestanden zu haben; Trümmer von Gebäuden und ein Teil der aus ungebrannten Ziegeln aufgeführten Umfassungsmauer sind noch übrig, auch nicht wenige Grabsteine, aber von der Zeit arg mitgenommen; zwei besser erhaltene habe ich nach Italien gebracht; es sind Inschriften auf Mönche, und wenn sie des Studiums der Gelehrten nicht würdig scheinen sollten, beweisen sie wenigstens, dass, wenngleich die christliche Religion in jenem Teile Aethiopiens längst ausgerottet ist, doch ihre Denkmäler bis

auf die Gegenwart bestehen. Ich habe sie sorgfältig abgeschrieben, aber sie strotzen von Fehlern. Kein Wunder, wenn man ihre Entstehungszeit erwägt, und vor Allem die Lage jenseits der äussersten Grenzen des Kaiserreichs, in so weiter Entfernung von den griechischen Städten. Beide rechnen die Jahre nach der Aera der Martyrer.

Der eine Stein“ (oben N. VI), „leicht zu lesen, ist 28 Centim. breit, hoch 37; ob Z. 5 *H* oder *N* steht“, d. h. ζωη oder ζων oben Z. 2 unter (6), „ist unsicher.

Der zweite, grössere Stein mit kleiner, roher, schlechter Schrift“ (S. 5, II) „klagt das Zeitalter, den Schreiber des Textes und den Steinmetzen an; er ist 40 Centim. hoch, 23 breit. Die Anfangsbuchstaben Z. 12 *ΤΑΙΘΑ*“ (unsere Z. 14) „sind undeutlich“. Folgt noch etwas über eine zweite und dritte unleserliche Stelle; dann: „Am Ende das Zahlzeichen für das Jahr ist zwar von ungewohnter Form, aber genau so“. Ein von Herrn Dr. FERRERO, Professor der Archäologie an der Universität zu Turin, mit aller Sorgfalt gütigst für mich gefertigter Papierabdruck der beiden bestätigt diese Versicherung durchaus.

Besprochen hat beide Inschriften Letronne in „Analyse critique du recueil d'inscriptions . . . de M. le comte de Vidua, Paris 1828“ „S. 14 ff. und die kleinere, VI, daselbst abgedruckt; das Heft ist in die „Oeuvres choisies“ L's aufgenommen: III. série, I. 1883, S. 263 ff. Beide sind abgedruckt und besprochen von Kirchhoff im IV. Bande des „Corpus inscriptionum graecarum“ N. 9120—21; dann die erste, II, von Le Blant, „Etude sur les sarcophages chrétiens antiques de la ville d'Arles, Paris 1878“, S. XXIII—XXVI; beide von Revilleout, „Revue égyptologique IV 1885“, in der, soviel ich einstweilen ersehe, unvollendet gebliebenen Abhandlung „Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne“ S. 6 ff.; dass er darin Le Blant nicht benutzt und nicht nennt, ist wohl dadurch verursacht, dass dieser Teil der Arbeit schon im J. 1875 abgeschlossen war: „Le travail . . . avait été rédigé en 1875 pour faire suite à mes *Mélanges d'épigraphie et de linguistique*“ etc.

Dass VI sich auf einen Mönch beziehe, ist an sich nicht erkennbar. Die Euchologien haben das Gebet auch für die *σοφικαί*, d. h. für alle Gläubigen, die in der Welt leben; ein solcher oder eine solche wird ebenfalls *δοῦλος σου, δούλη σου*, dein Diener, deine Dienerin genannt. Andere Gebete sind für beide Stände verschieden.

Ueber III berichtet DUMONT an der citierten Stelle des „Bull. de Corr. hellénique“: „M. le docteur Néroutsos-bey a publié, en 1875, dans le Bulletin de l'Institut égyptien p. 101 une inscription chrétienne . . . La pierre a été trouvée au Caire par M. Daninos; mais M. Néroutsos croit, qu'elle provient de l'Égypte méridionale“. Der Aufsatz nebst dem beigegebenen Facsimile ist nach des Verfassers Tode wieder abgedruckt worden in „Mélanges d'archéologie et d'épigraphie par A. Dumont, réunis par Th. Homolle, Paris (E. Thorin) 1892“, S. 583; hinzugefügt sind dort zwei chronologische Anmerkungen des Abbé Duchesne.

Der Ausdruck „trouvée au Caire“ bedeutet also nicht, wie man zuuächst annehmen sollte, dass der Stein in Kairo überhaupt zuerst gefunden worden sei.

Dieses von Néroutsos und Dumont beschriebene Denkmal befindet sich jetzt nicht im Museum zu Kairo, sonst wäre es aufgenommen worden von M. G. LEFEBVRE in die im Auftrage der „école française d'Athènes“ herausgegebene Schrift: „Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire“, deren Jahr ich aus dem mir zugänglichen Exemplar nicht ersehen kann; zwei Schriften aus dem J. 1903 sind dort S. 1 schon angeführt. — Hätte es sich im J. 1902 oder einige Zeit vorher dort befunden, so wäre es wenigstens kurz erwähnt im „Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, IV, Coptic monuments, par W. E. CRUM, le Caire 1902“, wo unter 8306 Anfang und Schluss.

der Inschrift IV abgedruckt sind. Ob der Stein in ein anderes Museum gelangt ist, habe ich noch nicht ermitteln können.

Dass er der nämliche sei, den das „British Museum“ besitzt, kann ich nur unsicher vermuten. Denn Herr HALL Esq., Vorsteher der aegyptischen Abteilung, ging zwar auf meine Bitte um Mitteilung des Textes nicht ein, weil er selbst ihn demnächst veröffentlichen werde, beantwortete jedoch drei Einzelfragen dahin: 1. dass Zeile 9 der hiesigen Inschrift, die Erwähnung der drei Patriarchen, auch in der Londoner steht; 2. desgleichen *επαρχεισ* der hiesigen Z. 19; 3. dass aber *εν τόπω χλοερῶ* des Textes S. 4 Spalte 2 Zeile 10“ (oder was sonst dem hiesigen *εν ζοηλ χολη* entsprechen könnte?) „nicht dort steht.“ Alle drei Einzelheiten treffen bei III zu.

Im zweiten Teile gedenke ich zu berichten, ob der Katalog der Londoner Sammlung inzwischen erschienen ist und was er in unserer Frage bietet. Ist die Londoner Inschrift von III verschieden, so hat man, die hiesige eingerechnet, solcher von dem der Absicht nach vollständigen Typus einstweilen sechs.

Bedeutsam ist 3., das Fehlen von *εν τόπω χλοερῶ*; denn die Inschriften XVI—XVIII und die armenische Liturgie haben es gleichfalls nicht, wohl aber die beiden übrigen Glieder des je mit *εν τόπω* beginnenden Dreisatzes.<sup>1)</sup>

Also lag die Vermutung nahe, es werde nicht minder in liturgischen Handschriften fehlen.

Herr P. SOFRONIO GASSISI, Bibliothekar im althehrwürdigen, nicht am Wenigsten durch seine griechischen Handschriften berühmten Kloster der Söhne des h. BASILIUS zu GROTTAFERRATA, hatte die Güte, sowohl sämtliche Codices dieser Abtei, wie die drei in Betracht kommenden der Barberinischen Bibliothek in Rom und die eine der Vatikanischen zu vergleichen und mir, wie ich gebeten, überhaupt alle Abweichungen von Goar mitzuteilen.

Danach sind in Grottaferrata Euchologien, die jenes Gebet enthalten, nicht weniger als sieben, alle unter Iβ, nämlich: I, im Orient geschrieben, 11. Jahrhdt.; II, vermutlich aus Italien, 12. Jahrhdt.; IV, aus Italien, 10—11. Jahrhdt.; X, aus Italien, 10. Jahrhdt.; XI, Bruch-

<sup>1)</sup> Das erste Glied glaube ich nunmehr auch in der hiesigen Inschrift Z. 9—10 feststellen zu können, wengleich es aus zwei Ursachen schwer zu erkennen ist: wegen der dem Steinmetzen untergelaufenen Fehler, da er einmal *τ* statt *π* gesetzt und zusammengehörige Silben getrennt hat, nicht gerechnet die ganz gewöhnliche Verwechslung von *ο* und *ω*; und wegen des Bruches in Z. 10, der schon beim Ankauf des Denkmals bestand und durch den mehrere Buchstaben beschädigt sind. Die erste Hälfte von Z. 10 ist: *τογω τινον*; der Querstrich des zweiten *τ* ist zerstört, das erste *ν* schlecht erhalten, das folgende *ο* fast dreieckig, nach unten spitz, wie in *γαμενος* Z. 26; vom zweiten *ν*, d. h. *N*, ist der erste Strich fort; das gut erhaltene *εν τω* am Ende von Z. 9 und die erste Hälfte von Z. 10 ergeben: *εν τωτω φωτινον*, statt *εν τωτω φωτινων*; vergl. II 10, III 10 und Grottaferrata-Handschrift X. Die zweite Hälfte der Zeile ist eine wenn auch arge so doch unverkennbare Corruptel des in V 10 unversehrt Erhaltenen. — Dass A 2, lange nach Goar's Tode gedruckt, „expurgata et accuratior“, die Worte *εν τ. γ.* einfach fortlässt, kann nur Versehen sein, da die nebenstehende lateinische Übersetzung noch *in loco lucido* hat. — Für die Verwechslung von lang und kurz gereicht dem Handwerker oder Schreiber des 12. Jahrhunderts zur Entschuldigung, dass sie schon mehr als 1200 J. früher unter den Ptolemäern vorkam, ja dass selbst Aegyptologen der Gegenwart ihre Drucke nicht immer dagegen zu feien vermögen; z. B. Wessely, „über die griechischen Papyri Sachsens (Berichte über die Verhandlungen der sächs. u. s. w., phil. hist. Classe 1885 I—II S. 277—78“), giebt gerade gelegentlich einer Orthographie-Vergleichung betr. Dresdener, Leydener und Pariser Papyrus die Schreibweise eines Dresdener, d. h. derselben Stelle, einmal *προς το θειον* und das andere Mal *προς το θειον*.

stück eines Euchologiums, 12. Jahrhdt.; XXXVII, 12—13. Jahrhdt., gleichfalls Bruchstück; XLIII, aus dem Orient, vollständig, 11. Jahrhdt. — Nur das zuerst genannte hat das mittlere Glied nebst den beiden andern; die übrigen haben es nicht, wohl aber das erste und dritte Glied (X : *ἐν τόπῳ φωτιῶν, ἐν χώρῃ ἀναψύξεως.*)

Ferner die drei Barberinischen: gr. 366 (III 55) aus dem 9. Jahrhdt.; 431 aus dem 12—13. Jahrhdt.; 389, 15. Jahrhdt. haben das Mittelglied nicht.

Nur noch der Codex Vaticanus gr. 782, Typicum S. Sabae, 14. Jahrhdt., hat alle drei Glieder.

Für das älteste sämtlicher Euchologien hält man jenes Barberinische 366, in Uncialen.

Die Klöster des hl. Benedict zu Montecassino und in Rom (griechisches Collegium) besitzen, wie die Herren Bibliothekare P. AMBROGIO AMELLI und P. HUGO GEISSER mir mitzuteilen die Güte hatten, keine Handschriften griechischer Euchologien.

Die griechische Liturgie hat die Fürbitte<sup>1)</sup> auch zu Pfingsten: A p. 758, B 387, C 376: „lass die Seelen deiner entschlafenen Diener ruhen am Orte“ u. s. w., „wo geschwunden ist“ u. s. w., „und ihre Geister lass wohnen in den Zelten der Gerechten“ etc.; jenes Mittelglied fehlt abermals in dem Grottaferrata-Codex II. (Über A, B, C siehe oben S. 3.)

Nicht minder ist es der armenischen Übersetzung unseres Gebetes fremd; ob es eine syrische des ganzen oder einzelner Teile giebt, habe ich noch nicht zu ermitteln vermocht.

Dem Herrn Dr. P. THADDAEUS TORUN, infulierten Abte, General-Vikar und Vorsteher der Mechitharisten-Congregation zu Wien, verdanke ich die nachstehende Uebersetzung des armenischen Textes, wie er in dem zu Venedig im J. 1840 gedruckten Rituale S. 192 und in dem zu Wien im J. 1905 gedruckten S. 349 enthalten ist, und füge eine Uebersetzung des griechischen Textes der S. 3 erwähnten Ausgaben A B der Liturgie bei.

Armenisch.

„O Gott der Seelen und Schöpfer der Körper, der du den Tod beseitigt und den Teufel niedergetreten und der Welt Leben geschenkt hast, gieb Ruhe diesem deiner Diener im Orte des Lichtes und im Orte der Ruhe,

aus welchem vertrieben sind alle Schmerzen und Traurigkeiten und Mühseligkeiten und Seufzer, und vergieb ihm als wohlthätiger und menschenliebender und barmherziger Gott alle Sünden, die er begangen hat sowohl mit Worten, wie mit Werken und Gedanken.

Lasst uns zum Herrn beten!

„O Gott der Geister und alles Fleisches, der du den Tod niedergetreten, den Teufel aber überwunden und Leben deiner Welt geschenkt hast, du selbst, o Herr, gieb Ruhe der Seele deines entschlafenen Dieners N. N. am Orte des Lichtes, (auf der grünenden Aue), am Orte der Erquickung,

von wo geschwunden ist Kummer, Leid und Seufzen; jede Sünde, die von ihm begangen ist in Wort oder Werk oder Gedanken, verzeihe als gütiger und menschenliebender Gott,

<sup>1)</sup> Dieses griechische Pfingstgebet ist im Ganzen weit umfassender, als das bei Beerdigungen: „O immer fließende, Leben und Licht spendende Quelle, mit dem Vater gleich ewige, weltschaffende Macht (*δύναμις*), der du die Fesseln des Todes und die Schlösser der Unterwelt (*ᾗδου*) zerbrochen, die Scharen der bösen Geister aber zertreten . . ., uns das ewige Leben verliehen hast . . ., der du deinen heiligen und lebendig machenden Geist auf die Apostel in Gestalt feuriger Zungen ausgegossen hast . . ., der du uns auch an dem allvollendenden und Erlösung bringenden Feste (*ἐν αὐτῇ τῇ παντελείῳ ἑορτῇ καὶ σωτηριώδει*) die Hoffnung gewährst, Gnade und Erquickung werde von dir den Gefesselten herabgesandt werden, erhöre uns, die wir demütig flehentlich bitten und lass die Seelen deiner“ u. s. w.

„Denn wer ist der (jener) Mensch, der lebt und nicht sündigt?“

Denn du allein bist ohne Sünden, und dein Reich (ist ein) Reich der Ewigkeit, das nicht vergeht, und deine Worte sind wahrhaft.

Denn du bist das Leben und die Auferstehung aller Verstorbenen, und dir gebührt Glorie, Macht und Ehre jetzt und immer und in alle Ewigkeit. Amen.“

(Die armenische Uebersetzung ist nach der Ansicht des Herrn Dr. P. TORUN im 10—11. Jahrhundert entstanden.)

weil kein Mensch ist, der da lebt und nicht sündigt.

Denn du allein bist ohne Sünde. Deine Gerechtigkeit ist Gerechtigkeit in Ewigkeit, und dein Wort ist Wahrheit,

weil du bist die Auferstehung, das Leben und die Ruhe deines entschlafenen Dieners N. N., Christus unser Gott, und dir senden wir den Lobpreis empor mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig-machenden Geiste nun und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.“

Eine Uebersetzung in's Aethiopische kennt G. HORNER, „The Statutes of the Apostles, or Canones Ecclesiastici. Edited with Translation and Collation from Ethiopic and Arabic MSS; also a Translation of the Saidic and Collation of the Bohairic Versions. London 1904“; er giebt S. 418 die englische Uebersetzung einer nicht abgedruckten Handschrift des British Museum, die man ungefähr so wiedergeben kann:

„Gott der Geister und alles Fleisches, Herr der Herren, Gott des Trostes (comfort), der du den Tod beseitigt und seine Gewalt weg genommen hast, du hast Leben gewährt dem Menschengeschlechte, du hast Gewalt, Herr unser Gott.

Betet für die Entschlafenen. Gott unserer Väter, Gott der Heiligen, Ruhe der Bedrängten (rest of the tourmented), gieb Ruhe der Seele deiner heiligen Diener, gieb Ruhe der Seele deines Dieners N. N. an dem lichten Orte, an dem Orte der Weide, an dem Orte der Erquickung, wo nicht ist Kummer oder Seufzer oder Wehklage (in the bright place, in the place of pasturage, in the place of delight, where there is no sorrow or groaning or lamentation); in dem Schoose unserer h. Väter A., I. und J. gewähre ihnen Aufnahme mit all deinen Heiligen. Und den Trauernden spende Trost, den Bedrängten (tourmented) einen Erlöser, beschirme uns in dieser Welt und in der zukünftigen, denn dein ist die Herrlichkeit (glory) für immer und ewig. Amen.“

Also noch die vollständige Fassung. Die Handschrift, die nach HORNER p. XXXVI der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts zugeschrieben wird, lässt nicht erkennen, wann dieses Stück, welches die andern aethiopischen Handschriften nicht haben,<sup>1)</sup> aufgenommen worden ist.

Alle drei Glieder hat auch die slawische Liturgie nach ALEXIOS V. MALTZEW, Propst an den Kirchen der Kaiserlich russischen Botschaft zu Berlin, in „Die Nachtwache oder

<sup>1)</sup> Diese unterscheiden zwischen dem Aufenthalt der Seligen vor und nach der Auferstehung. „Herr des Lebens, Leben des Todes, der du den Tod vernichtet hast, und zerbrochen die Fesseln des Satans. Du hast Leben dem Menschengeschlechte gewährt . . . gieb Ruhe ihrer Seele an dem Orte der Weide, an den Wassern der Ruhe, im Schoose A's, I's und J's, in dem Garten der Freude, unter den Führern des Lichtes, deinen Engeln, sie vereinigt mit deinen Heiligen. Lass auferstehen ihren Leib an dem von dir vorbestimmten Tage, und nach deinen untrüglichen Verheissungen schenke ihnen das himmlische Reich, sie belohnend mit dem, was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört“ u. s. w. Der Ausdruck stimmt von „gieb Ruhe“ an fast wörtlich mit der Liturgie der koptischen Jacobiten in dem überaus reichhaltigen Werke von F. E. BRIGHTMAN, „Liturgies Eastern and Western, I. Oxford 1896“, S. 170.

Abend- und Morgengottesdienst der Orthodox-Katholischen Kirche des Morgenlandes. Deutsch und slawisch unter Berücksichtigung der griechischen Urtexte, Berlin 1892“ S. 489 und 491, sowie Desselben „Liturgikon, Berlin 1902“ Seite L. Die Übersetzung aus dem Slawischen lautet: „an dem Orte des Lichts, an dem Orte der Wonne, an dem Orte der Erquickung, von wo hinwegflieht aller Schmerz, alle Trübsal und alles Seufzen.“ Der Zusatz „alle“ ist in den Inschriften noch nicht. — Ueber die einzelnen sogenannten ikumenischen Gedächtnisfeiern (neugriech. Aussprache von *oiku-*), an welchen für alle Verstorbenen gebetet wird und zu denen auch Pfingsten gehört, berichtet der Verfasser in dem erstgenannten Buche S. 479.

Wie soll man sich aber den häufigen Ausfall des Mittelgliedes erklären?

Zwar die himmlische, ewige Bedeutung des Lichtes im ganzen alten und neuen Testament <sup>1)</sup> und in der ganzen Liturgie ist selbst für die kindlichste Auffassung so unverkennbar, dass man seiner ohne Besorgnis vor irgend welchem Missverständnis immer und immer wieder gern gedenken mochte.

<sup>1)</sup> Auch die Apokryphen haben sie sich angeeignet; z. B.:

„Das Buch Henoch, aus dem Aethiopischen übersetzt und erklärt von DILLMANN, Leipzig 1853“, S. 13: „So sind abgesondert die Seelen der Gerechten; da ist eine Wasserquelle, über ihr ist Licht“. S. 25: „Das Licht der Tage wird über ihnen wohnen“. S. 29: „Die Gerechten werden sein im Lichte der Sonne und die Auserwählten im Lichte des ewigen Lebens . . . Es ist hell geworden wie Sonnenschein auf Erden und die Finsternis verschwunden, und unaufhörliches Licht wird sein“. S. 18: „Das Licht des Herrn der Geister ist erschienen dem Angesicht der Heiligen und Gerechten und Auserwählten“. Dazu Dillmann S. 142: „ein wirklich erhöhter physischer Lichtglanz ist über sie ausgebreitet, in Folge der Nähe der göttlichen Lichtmajestät“.

Vergl. Desselben: „Neu gefundener griechischer Text des Henochbuches“ in „Sitzungsberichte der Kgl. preussischen Akademie der Wissenschaften 1892“, S. 1089: „die Quelle des Wassers war licht, *qorairi*“.

STEINDORFF, „Apokalypse des Elias, aus dem Koptischen übersetzt in VON GEBHARDT und HARNACK, „Texte und Untersuchungen“, N F. II 1899 (XVII).

S. 37: „Ich sprach zu dem Engel des Herrn: Ist keine Finsternis an diesem Orte noch Nacht? Er erwiderte mir: Nein, denn der Ort, an dem die Gerechten sind und die Heiligen, nicht ist Finsternis an jenem Orte, sondern sie sind in dem Lichte alle Zeit“. Vergl. S. 149.

DILLMANN, „Ascensio Isaiiae aethiopice et latine, Lips. 1877“.

S. 39: „Im sechsten Himmel war viel Licht. Und nun hielt ich für Finsterniss jene Arten des Lichtes, die ich in den fünf Himmeln gesehen hatte. Und ich freute mich und pries Den, der eine solche Menge des Lichtes Jenen geschenkt hat, die auf seine Verheissung harren. Und ich bat den Engel, der mich führte, dass er aus dem Jetzt (e nune) mich nicht in die Welt des Fleisches zurückkehren liesse. Ich sage euch, hier ist viel Finsterniss und Finsterniss viel (multas tenebras esse hic et tenebras multas“: (Isaias erzählt dem Ezechias etc.) „Und der Engel erkannte, was ich fühlte, und sagte: wenn du in dieser Lichtmenge dich freust, um wie viel mehr im siebenten Himmel, wenn du sehen wirst die Lichtmenge, wo der Herr ist und sein Geliebter, von dem ich gesandt bin! Denn das Licht, welches dort ist, ist gross und wunderbar. Und er liess mich in den siebenten Himmel steigen, und ich sah dort ein wunderbares Licht. Und ich sah dort Abel den Heiligen und Enoch und alle Gerechten von Adam an.“ DILLMANN hält das Original, dessen griechischer Ursprung noch an Eigentümlichkeiten der Sprache zu erkennen sei, für ein im Anfang des zweiten nachchristlichen Jahrhunderts entstandenes Werk.

TISCHENDORF „Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Johannis. Lipsiae 1856“. In der Apoc. Esdrae S. 29, vom Aufenthalt der Verdammten: „ich sah eine Grauen erweckende Finsternis und eine Nacht, die weder Sterne noch Mond hatte“.

Apoc. Pauli, S. 50. „Es war dort grosses Licht. Ich sagte: Herr, was ist dies? Und er sagte mir: Dies ist das Erdreich der Sanftmütigen. Oder weisst du nicht, dass geschrieben ist:

Anders jedoch verhält es sich mit der Ausdrucksweise *ἐν τόπῳ χλωῆς* (Seite 7, 10), oder *ἐν τόπῳ χλωερῶν*, oder *ἐν τόποις χλωερῶς* (auch das erste und dritte Glied Plural, im *Μεσονυχικόν*, Nocturnum bei DANIEL, Codex liturgicus IV 300), wo das vorhergehende Verbum *κατασκήνωσον αὐτοὺς*, oder *εἰς τόπον χλόης*, wo das folgende *ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως* (RENAUDOT, „Liturgiarum Orientalium Collectio“, I 113 u. s. w.) noch unzweideutiger an den Psalm vom guten Hirten erinnerte. Indessen *χλόη*, „das junge Gras der Weide“, *χλωερῶς*, „grünend“ sind Begriffe, deren Übertragung auf das höhere, geistige Gebiet und deren Deutung in übernatürlichem Sinne dem einen oder andern Hörer und Leser immerhin schwerer fallen konnte, als das Wort vom Lichte, vom lichten Orte. Dazu kommt, das *χλόη* auch Sinnbild der Vergänglichkeit ist und Ps. 36, 2; 4. Reg. 19, 26 parallel mit *χόρτος ἔβου* gebraucht wird; Beidem gleicht das Glück des Sünders. Und wie *χλόη* am Morgen aufsprösst und am Abend welkt, so der Mensch überhaupt: Ps. 89, 6. Wir verstehen es ja, wenn in dem Ordo Commendationis animae christianae für den Verscheidenden gebetet wird: „Constituatur Christus Filius Dei vivi intra Paradisi sui semper amoena virentia.“

„Selig sind“ u. s. w. S. 51: „Der Engel sprach zu mir: Folge mir, damit ich dich einführe in die Stadt Gottes und in ihr Licht . . . Das Licht war über das Licht der Welt und über das Gold“. S. 57: „Er sagte mir: Folge mir, damit ich dir zeige, wo die Seelen der Gottlosen sind . . . Und dort, war kein Licht, sondern Finsternis und Trauer und Seutzen: *σκότος καὶ λύπη καὶ στεναγμός*.“

Zu der ersten Stelle aus dieser Apokalypse vergleiche man das Gebet in A 572, B 297, C 459: „*εἰς γῆν παρθέων* und in die Freude, den Genuss, *ἀπόλαυσιν* des Paradieses nimm deinen entschlafenen Diener auf!“

Apoc. Johannis, S. 71: „Ich sah einen gewaltigen Erguss des Lichtes, *φωτοχυσίαν*, leuchtender als die Sonne.“

HARNACK, „Bruchstücke des Evangeliums und der Apokalypse des Petrus“ in „Sitzungsberichte“ etc. 1892 II, S. 14—15: „Wo sind alle Gerechten? Und der Herr zeigte mir einen sehr grossen Raum ausserhalb dieser Welt überaus glänzend durch das Licht, und die Luft dort von den Strahlen der Sonne durchleuchtet“. S. 17: „die Bewohner jenes Ortes waren angetan mit dem Gewande der lichten Engel, *ἀγγέλων φωτεινῶν*, und gleichstrahlend war ihr Gewand mit ihrem Lande“.

Die Ausdrucksweise berührt sich mit der mandäischen und parsischen, „welche den Ort der fromm Vollendeten gern als den Ort des Lichts bezeichnet, woher dann die weitläufigere Benennung: der Ort, der lauter Licht, und der Ort, der lauter Glanz . . . sehr beliebt ist“: W. Brandt, „das Schicksal der Seele nach dem Tode nach mandäischen und parsischen Vorstellungen“ in „Jahrb. für prot. Theologie“ 18, 1892, S. 579; vergl. Carl Schmidt, „gnostische Schriften in koptischer Sprache in von Gebhardt und Harnack, „Texte und Untersuchungen“ VII 286, wo ein Gnostiker sogar an den Psalmvers (35, 10) anknüpft: „es steht geschrieben: in deinem Lichte werden wir Licht sehen“. — „Jeder Mensch, der an das Lichtreich glauben will, wird zu einem lauterem Lichte gemacht und in das Licht der Lichter aufgenommen werden“ S. 198. — „Rette alle meine Glieder, welche zerstreut sind; sammle sie alle ein und nimm sie in das Licht auf“, S. 176 ff.

In mehreren dieser Apokryphen ergiesst zwar das höhere Licht seine Strahlen über einen mit den wundervollsten Blumen und Früchten ausgestatteten Paradiesesgarten, aber die Worte *χλόη*, *χλωερῶς* kommen nicht vor.

Die jüdische Tradition über die verschiedenen Grade des Lichtes für die Verstorbenen teilt aus Jalkut Rubeni und andern Rabbinen mit SCHULTHESS, „das Paradies, Leipz. 1821“ S. 154: „Das untere Paradies ist für die Seelen Derer, die mittelgut gelebt haben; das obere für die Seelen der vollkommen Gerechten, dass sie des grossen Lichtes dort oben geniessen.“ — „Die Seele erhebt sich nicht alsbald hinauf in das obere Paradies, weil sie, des Leibes und dessen Finsternis und Dunkelheit bisher gewohnt, das grosse obere Licht nicht sogleich ertragen kann, bis sie daran im untern Paradiese sich gewöhnt hat, welches das Mittel zwischen dieser leiblichen Welt und jener geistigen ist.“

Ob aber für Jedermann jenes ἐν τ. χλ. unverfänglich war, ist fraglich. Wenn Goar Bedenken trug es buchstäblich zu übersetzen, vielmehr die Stelle wiedergab mit „in loco lucido, in loco amoeno, in loco refrigerii“, und entsprechend v. Maltzew (oben S. 13), dann dürfen wir uns auch nicht wundern, dass die Ansichten vor vielen Jahrhunderten geteilt waren; denn nur so lassen sich die oben S. 10—11 erwähnten Verschiedenheiten erklären, desgleichen das Folgende:

Einen andern Ausdruck hat an die Stelle des Mittelgliedes gesetzt der Verfasser des Gebetes in einer Handschrift der S. Marcus-Bibliothek bei Goar p. 543: „bringe die Seele an den lichten Ort, in das Land der Gottseligen, an den Ort der Erquickung, von wo geschwunden sind“, u. s. w., εἰς τόπον φωτεινόν, εἰς χώραν εὐσεβῶν, εἰς τόπον ἀναψύξεως. Anfang: Δέσποτα ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός. Fernhaltung jedes Missverständnisses war dem Verfasser wichtiger, als Erhaltung des Überlieferten, obwohl er die Dreizahl nicht opfern wollte.

Epigraphische Beispiele, wie man Schwierigkeiten des Verständnisses vorbeugte, s. unt. XX ff.

Aber eine wirkliche Erläuterung des kirchlichen Gebetes, „die göttliche Güte wolle den Entschlafenen in das Licht und das Land der Lebenden versetzen, in den Schoos A's, I's und J's, an den Ort, wo geschwunden ist, u. s. w., εἰς τόπον, οὗ ἀπέδρα ὁ κ. λ. κ. στ., hält Dionysius Pseudo-reopagita de eccl. hierarch. VII 3, 4—5 nicht für überflüssig: „Was kann der leidlosen und lichtverklärten, φωτιστικῆς, Unsterblichkeit gleichkommen? Die Ausdrucksweise der Verheissungen ist nur unserm Fassungsvermögen angepasst, ihr wahrer, tatsächlicher Inhalt übersteigt jeden Verstand; für wahr müssen wir das Wort halten, dass kein Auge gesehen“ u. s. w. „Der Schoos der seligen Patriarchen und aller übrigen Heiligen ist der göttlichste und glücklichste Ruhesitz, der alle Gottähnlichen aufnimmt in die ihm innewohnende und glücklichste Vollendung“.

Kehren wir zu unserm epigraphischen Thema und Schema zurück!

VII. Herrn WALTER E. CRUM in London verdanke ich wie die Mitteilung der noch nicht veröffentlichten Inschrift IV, so auch u. A. die folgende Nachricht:

ʿAin Schems, Monatsheft in arabischer Sprache, herausgegeben von K. Labib, Kairo, 3. Jahrgang, S. 98: „Steinblock in Esneh, Oberaegypten.

Oben: „α IC + XC ω“. Dann im sahidischen Dialekt:

„An diesem Tage, (Monat) Mesore . . . (im Jahre) der heiligen Märtyrer 820 entschlief in Christus Jesus der selige Presbyter Stephanos, dessen Name unter den Menschen Abulhais war, der Baumeister, der Sohn des seligen Gabriel, der Mann von Sné“ (d. h. Esneh). „Und die Tage der Lebensjahre des seligen Presbyters (waren) 47 Jahre. O Gott der Geister und Herr alles Fleisches, du mögest seiner seligen Seele Ruhe geben am Orte des Ausruhens, im Schoos unserer Väter der Patriarchen Abraham, Isaak und Jakob, im Paradies der Freude, der Ort von wo entfliehen Kummer und Seufzen, durch das Licht deines heiligen . . . Amen.“

Für „Geister“, „Fleisch“, „Seele“, „Paradies“ stehen die üblichen griechischen Wörter; für „Freude“: τρωφή = τρωφή; IC = Ἰησοῦς, XC = Χριστός, da das Sigma all dieser Inschriften dem lateinischen C ähnelt. Nach „heiligen“ ist wohl zu ergänzen „Angesichtes“; vergl. Ps. IV 7, LXXXVIII 16. — Die Inschrift ist aus d. J. 1104.

Über die Datierung belehrt uns FRANZ RÜHL, „Chronologie des Mittelalters und der Neuzeit, Berlin 1897“, S. 185: „Die Aera Diocletians oder der Märtyrer beginnt . . . 29. August 284 n. Chr. In Aegypten war man von jeher gewohnt, nach Herrscherjahren zu rechnen, und dieser Gebrauch wurde naturgemäss auch den römischen Kaisern gegenüber beobachtet. Nun führte Diocletian nach der Wiedereroberung des lange vom Reiche abgefallenen Landes dort eine Neuordnung der Verwaltung ein und bestimmte u. A., dass die Jahre nicht mehr nach den Kaisern, sondern nach den Consuln

benannt werden sollten. Diese Art der Jahresbezeichnung wurde jedoch niemals populär, und in Aegypten fuhr man fort, nach Jahren Diocletians zu rechnen, auch als dieser längst vom Schauplatz abgetreten war. Für die Christen wurde wohl der Umstand entscheidend, dass die alexandrinischen Ostertafeln auf Jahre Diocletians gestellt waren. Vollends nach der Eroberung des Landes durch die Moslemin blieb ihnen, wenn sie nicht nach Jahren der Hedschra zählen wollten, kaum etwas anderes übrig. Da aber Diocletianus der furchtbarste unter allen Verfolgern der Christen gewesen war, so zog man es seit dem 7. Jahrhundert vor, diese Ära statt nach seinem Namen nach den Märtyrern zu benennen, deren er mehr gemacht hatte, als alle Kaiser vor ihm zusammen genommen. Daher . . . *ἀπὸ τῶν μαρτύρων*“.

LETRONNE, „Oeuvres choisies, Paris 1881 1<sup>e</sup> série, tome I“, S. 97: „Pour effacer tout souvenir de son origine paienne, on en changea le nom en l'appelant, „l'ère des martyrs“; . . . le nom lui a été donné après coup pour la sanctifier en quelque sorte par le souvenir du courage héroïque des martyrs que l'empereur avait fait massacrer“. — Beibehaltung der ursprünglichen Bezeichnung haben wir unten VIII, XI, XIII, XV; in X und XIV Verbindung mit der Sarazenen-Aera, die 622 n. Chr. beginnt.

Die Monate bez. ihre Anfänge siehe bei Rühl S. 216: „1. Thôt 29. August; 2. Phaóphi 28. September; 3. Athyr 28. Oktober; 4. Choiak 27. November; 5. Tybi 27. Dezember; 6. Mechir 26. Januar; 7. Phamenóth 25. Februar; 8. Pharmuthi 27. März; 9. Pachón 26. April; 10. Payni 26. Mai; 11. Epiphi 25. Juni; 12. Mesóri 25. Juli. Das Jahr zerfällt in 12 Monate zu je 30 Tagen; dazu treten am Schluss des Gemeinjahres 5, des Schaltjahres 6 Ergänzungstage. Das 3. Jahr der Aera ist ein Schaltjahr“. — Der erste Thôt des 1. Jahres Diocletians ist der 29. August 284.

Die im I. Teile aufgeführten Inschriften nennen die Monate: Choiak unter II, VII, XIII; Tybi IV; über die Schreibweise siehe den II. Teil; Phamenoth I und XVII; Pharmuthi II, VI, XXI; Pachón XIV, XX; Payni XV; Epiphi VIII; Mesóri XI.

Was die Verwendung der Buchstaben als Zahlzeichen betrifft, so denke man nicht an die aus den Überschriften der homerischen Gesänge erinnerliche, die sich an das geläufige Alphabet anschliesst; danach ist Zeta = 6, also Jota = 9. Der Datierung der Inschriften liegt bis 80 noch das phönizische, aus dem Hebräischen bekannte Alphabet zu Grunde; die 6. Stelle nimmt das Zeichen ε ein. Das Zade fällt aus, weil es bei den Griechen wegen Mangels an Zischlauten schon früh entbehrlich geworden war. Hingegen das Koph (im Lateinischen q), was im Text der Inschriften länger zur Bezeichnung des Lautes im Gebrauch blieb, hat sich noch länger als Zahlzeichen behauptet. Daher ist:

$\alpha = 1$	$\zeta = 7$	$\mu = 40$	$\rho = 100$	$\psi = 700$
$\beta = 2$	$\eta = 8$	$\nu = 50$	$\sigma = 200$	$\omega = 800$
$\gamma = 3$	$\theta = 9$	$\xi = 60$	$\tau = 300$	Über das
$\delta = 4$	$\iota = 10$	$\omicron = 70$	$\upsilon = 400$	Zeichen für
$\epsilon = 5$	$\kappa = 20$	$\pi = 80$	$\phi = 500$	900 werde
$\epsilon = 6$	$\lambda = 30$	$\rho^1 = 90$	$\chi = 600$	ich später
				sprechen.

Die hiesige Inschrift I besagt also Z. 25: „Jahre ( $\epsilon\tau\iota = \xi\tau\eta$ ) des Lebens Desselben 80; von den Märtyrern 889“; die Zahl 284 hinzu macht 1173. Dass die Verfolgung erst 19 Jahre nach dem Regierungsantritt Diocletians, erst März 1903, begonnen hatte, kam nicht in Betracht. Ferner: „Phamenoth 25“; über die Schreibung *γαμινος* ist im II. Teil zu reden; desgleichen über *σελλενη*

q<sup>1</sup>) ungefähr.

statt  $\delta\epsilon\lambda\eta\eta\eta\sigma$  und die Berechnung  $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ ; desgleichen über Indictionen VI ff. — Über die Stellung der Zahlbuchstaben vor oder nach dem Monatsnamen siehe den Excurs am Schluss des I. Teils.

VIII. Inschrift im aegyptischen Museum zu Berlin aus dem nördlichen Nubien, Sandstein, hoch 48 Centim., 1897 durch Herrn Dr. Borchardt erworben: nach dem „ausführlichen Verzeichnis der aegyptischen Altertümer, 2. Aufl. 1899“ S. 413, Inventar-N. 13715. Die Copie verdanke ich der Güte des Herrn Direktorial-Assistenten Professor Dr. SCHUBART. Es sind 13 Zeilen.

+  $\theta\alpha$  των πνευ (2) και πασησ σαρκος ο των (3) θανατων καταργησας (4) και αδην καταπατησας και (5) ζωνιον κοσμον χαρ (6) ισαμενος αναπανσων (7) την ψυχην τον δουλον (8) σου μαρκον εν κολπεισ (9) των πατρν ημων αβρααμ (10) και ισαακ και ιακωβ εκημη (11) θενεν απα μακαριος ει (12) μενη επιφ οξα (13) απο διοκληνια. Aus dem J. 461 nach dem Regierungsantritt Diocletians, d. i. 745 p. C. — Für και steht ausnahmslos  $\kappa$  mit gekrümmtem Strich dahinter; Punkte: „unsicher“.

IX. Inschrift in Berlin N. 13844, gleichfalls aus dem nördlichen Nubien 1897 durch Herrn Dr. Borchardt erworben, Sandstein, 25 Centimeter hoch. Abschrift verdanke ich Herrn Professor Dr. SCHUBART.

Die Eingangsformel ist vollständig; καταργησας, τον αδην, καταπατησας; χαρισισμενος, την ψυχην της δουλον χριστεφοριος (εν κολ)ποισ των πρω(ν ημων) αβρα (. . . .)

X. Denselben Herrn verdanke ich die Copie der ebenfalls aus dem nördlichen Nubien stammenden und im Berliner Museum befindlichen Inschrift No. 13716, von der das Verzeichnis sagt: „des Abraam, Sohnes des seligen Janen, der zur Ruhe ging am 22. Phamenoth des Jahres 277 der Saracenen, dem Jahre 619 des Diokletian, an einem Sonntag, d. i. 899 n. Chr. Das Gebet griechisch, das übrige koptisch. In den Ecken das A und O, Kreuz und Pentagramm.“ Der griechische Text enthält, da der Stein oben rechts abgebrochen ist, nur Bruchstücke der Eingangsformel, wovon ich erwähne  $\theta\alpha$ νατων  $\kappa$  . . ., (καταπατη)σας ζωη τω; vollständig: την ψυχη τον δουλλον σου; und εν κολπεισ αβ. u. s. w.; και durch Sigle.

XI—XIII. Steine in Cambridge, die nach „Journal of theological studies, vol. IV 1903, Oxford“, S. 585, Bericht von Rev. H. A. WILSON, wenige Monate vorher aus Alt-Dongola, gelegen mitten zwischen dem grossen Damm von Aswán und Khartum, eingetroffen waren.

Der erste ist überschrieben ζωη, „Leben“; es folgt das Monogramm Christi und, da der Stein rechts und unten abgebrochen ist, in Z. 2—6 der grössere Teil der Buchstaben, aus denen die Formel I 4—7 besteht, richtig; Z. 6—7 ist Coordination, wie IV, VI, VIII, IX; τον δουλον σου ist ausgeschrieben; der Name μαρι rechts abgebrochen; 6 Buchstaben deutet der Herausgeber, wenn auch zweifelnd, doch mit Wahrscheinlichkeit auf Archimandrit; in den folgenden Buchstaben, die er unerklärt lässt, worauf er ergänzend fortfährt: μετα αβρ u. s. w., vermute ich εν κολποισ, da sich darunter λ und σ befinden und μετα vor den Namen der Patriarchen nicht üblich ist, sondern nur vor των αγιων; sonst ist nur erhalten φωτινω εν . . .

Der zweite, oben abgebrochen, enthält nur die Worte: „der Geister u. a. F., lass ruhen seine Seele im Sch. A., I. u. J.“, dann εν, eine verwitterte halbe Zeile und unten auf der Umrahmung die Buchstaben πρσανα, und sollte wohl wie I und IV mit αναπανσων schliessen.

Der dritte ist ebenfalls Bruchstück, datiert „von Diocletian  $\rho\kappa\eta = 528 =$  A. D. 812: „seine Jahre aber, die Gott ihm festgesetzt hat auf der Erde, (waren) 68; der König der Ewigkeit,

των αιωνων, Christus“. (Das Weitere ist nicht erhalten; aus dem Anfang ist noch verständlich der Name μαρκος und χοιαχ. Der mit den beiden vorhergehenden gemeinschaftliche Fundort macht es wahrscheinlich, dass er zur selben Kategorie gehört.)

XIV. Stein aus Esneh im Museum zu (cf. VII) Gizeh nach „Revue archéologique 1902“, S. 145.

Lesung von SEYMOUR DE RICCI mittels Combination von zwei Abschriften Anderer, „aucune des deux copies n' étant suffisamment exacte pour être à elle seule publiable“. Datiert zugleich nach der Diocletianischen und der Sarazenen-Aera, A. D. 890. Das Gebet für die „selige Pitronia“ wäre: „O Gott Allherrscher, o G. der G. u. a. F., lass ruhen ihre Seele im Sch. A., I. und J., im Paradies der Wonne, wo wir uns erfreuen . . .“ (?)

XV. Inschrift im Louvre aus A. D. 707, die Kirchhoff Cig. IV 9134 nach „Clarae Musée de sculpture“, und Revillout, „Les prières“ etc. S. 15 N. 22 übereinstimmend so geben:

. . . εος των πνα . ων και πασας σαρκος αναπανσον της ψυχης της μακαριας μαριας οικου-  
μεθη δε εν μηνι παννι λ ενδο ς απο διοκλητιανου εω νχ; das vorletzte Wort verhasen statt εει.

Letronne, „histoire du christianisme en Egypte, en Nubie et en Abyssinie“ (Oeuvres choisies, I. série, tome I p. 98) schreibt των πνευματων αγιων και etc., welche Abweichung vom Bibel-  
texte Num. XVI 24 nicht wahrscheinlich ist.

XVI. Grabstein der Nubierin Thocheinka oder Thochsinta oder Ochsinta aus Wadi Gazal. Vom Kirchhof eines Klosters; in Berlin, nach „LEPSIUS, Denkmäler, VI 99, 557“; vergl. „Verzeichnis S. 412“.

+ εν χς ιλεος αυτη την ψυχην την δουλην σου. Name; αναπανσον αυτης ον κολλοισ u. s. w.,  
εν τοπο φωτινω (εν) τ(ο)πω αναψυξε . . . Jesus Christus sei gnädig . . .

XVII. Inschrift in England aus Kalabscheh in Nubien, CIG. IV 9116; REVILLOUT N. 42. Nachdem erzählt ist, der selige, μακαρισ, Mena sei gestorben am 10. Phamenoth der 13. Indiction, heisst es: κε εν χς (κρίει Ἰησοῦ Χριστέ) αναπανσον την ψυχη (oder ψυχη) του δουλο σου εν το φωτινω εν το αναψυχεν . . . λπον αβρααμ.

XVII a. Herrn GUSTAVE LEFEBVRE, Inspecteur général au Service des antiquités, in Assiout-Aegypten verdanke ich die Mitteilung, dass sich im Museum zu Alexandrien unter N. 245 folgende von ihm im „Bulletin de corresp. hellénique, XXVI“, mir noch nicht zugänglich, veröffentlichte Inschrift befindet; das Einklammerte sind seine Ergänzungen:

μνησθητι των οικτιρωων σου κ(νρι)ε και αναπανσον την ψυχην της δουλης σ(ου) ιαννου(σ) εν τ(ο)πω (φω)τινω εν κο(λ)ποις των αγιων σου αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ε(ν)θα απεδρα) λνπη (και στεναγμοι (?) — „Gedenke deiner Erbarmungen, o Herr!“ (Ps. 24)

(Die Numerierung a geschieht weil auf spätere N. N. in dem bereits Gedruckten Bezug genommen ist).

Die nur geringe räumliche Verbreitung dieses Typus mögen folgende zwei Beispiele veranschaulichen.

XVIII. Inschrift aus den Katakomben zu Syracus, veröffentlicht im Jahre 1823, bei Kaibel, „Inscriptiones graecae Siciliae et Italiae, Berol. 1890“ N. 189:

μνησθητι ο θεος της δουλης σου χρυσιδος (Eigennamen: gedenke, o Gott, deiner Dienerin Chrysis) και δος αυτη χωραν φωτινην τοπον αναψυξεως εισ κολπονσ αβρααμ ισαακ και ιακωβ . . .

Man vergleiche zu XVI–XVIII das S. 10 über den Fortfall des Mittelgliedes Gesagte.

XIX. Inschrift in der Pinakothek zu Athen von ungewisser Herkunft, bei Bayet, „de titulis Atticae christianis antiquissimis, Lutetiae Parisiorum 1878“ N. 45, Taf. III 1; cf. S. 48 ff.

X(ριστος) μ(ιχαηλ)·γ(αβρηηλ) . α+ω .

οθεν [απεδρα] λυπη στεναγμοι και αναπασον [την ψυχην x]υριε μου δουλου . . . ?

XX. Herrn W. E. CRUM in London verdanke ich die Übersetzung der sahidischen Grabchrift aus Bulyanā bei Abydos, die bei STERN, „koptische Grammatik“, S. 437 abgedruckt ist.

„+. Jesus Christus hilf. Es liegt an dieser Stätte der Leichnam, σκηνομα, der des guten Andenkens, der seligen Dame, κρηα, Susinie, Tochter des seligen Psate, die von Bylianē. Sie ging zur Ruhe am 24. Pachōn nach Diokletian 648, Sarazenen 310. Damit der Herr Jesus Christus ihrer Seele Ruhe gebe und sie in den Schoos Abr. u. I. u. J. werfe und sie würdig stelle, die gnadenvolle, barmherzige Stimme zu hören: Kommt zu mir, die Seligen meines Vaters, damit ihr das Königreich erbet, welches ihnen“ (sic) „vorbereitet gewesen seit der Gründung der Welt. Amen. So sei es (γένεοιτο)“.

XXI. Denkmal aus Kalkstein im Museum zu Kairo, N. 8598 nach W. E. CRUM, „Coptic Monuments“, (siehe oben S. 9).

+ κε αναπασον τη ψυ (2) χην τη δουλη σου θεκμα (3) . νακληνον αυτου (4) εν κοιλνισ αβρααμ x (5) αι ισακ και ιακωβ και ψο (6) μισον αυτον επι του ξυλο (7) v της ζωης οντισ και ιαακ (8) ουσα δε . . . ι ευλογημε (9) νη του παρσ μου κληρονο (10) μησαιο την εδυμασι (11) ενην υμιν βασιλιαν υμ (12) v απο καταβολησ κοσ (13) μου + μηρι φαρθ δ α ινδ

2. θεκμα wahrscheinlich für θεκλα, *Thekla*, vulgäre Vertauschung der Liquidae. 3. ανακλινον; ανακλίνειν hinlegen, im N. T. z. B. in die Krippe; Jemand sich zu Tische legen lassen. An der Vertauschung der Genera und Casus darf man sich nicht stossen. 4. und 10 v = οι, wie in I 23. — Ueber η = οι in ευλογημενη cf. II Teil. — 5. ψώμισον lass ihn (sie) essen. — Schluss von 7 bis 9: Matth. 25, 34; έτοιμασμένην. 7—8 corrumpiert aus: δοσ αυτη ακουσαι gieb ihr zu hören: δεύτε.

XXII. Die Schilderung απέδρα u. s. w., die wir so oft gelesen haben, ist negativ; die positive setzt an die Stelle ein koptischer Grabstein aus Wadi Gazal, im Berliner Museum nach „Verzeichnis“ S. 413, „Lepsius Denkmäler VI 103, 51“, wovon nur lesbar: „Gott wird ihn bringen in das himmlische Jerusalem, die Stadt aller Heiligen“. Denn die Schilderung des neuen Jerusalem bei Isaias 35, 10 = 51, 11, des messianischen, wo „wandeln, die erlöst werden, die nach Zion kommen mit Jubelgesang, ewige Freude wird sein auf ihrem Haupte“, — ist es ja, die jene Worte enthält, denen in der Johanneischen Apokalypse 21, 4 entspricht: ούτε πένθος ούτε κλαυγή ούτε πόνος ούκ έσαι έτι, ausgesagt von der „heiligen Stadt Jerusalem, der neuen, herabsteigend aus dem Himmel von Gott“. Vergleiche „Coelestis urbs Ierusalem von Dr. Hugo Laemmer, Freib. 1866“ S. 20, 35 ff. „Meminerint“, bittet der h. Augustinus Conf. IX 13 auch seine Leser, „cum adfectu pio parentum meorum in hac luce transitoria . . . et civium meorum in aeterna Ierusalem, cui suspirat peregrinatio populi tui ab exitu usque ad reditum“. Und sich selbst wünscht er: „Mater Hierusalem, civitas sancta Dei! Felix anima mea semperque felix in saecula, si intueri meruero gloriam tuam“.

Ergänzung der bis hierher ersichtlichen Gruppen gedenke ich im II. Teil zu geben.

Die bereits mitgeteilten Inschriften veranlassen hauptsächlich zu folgenden Fragen:

1. wie heisst der Verstorbene, zu dessen Andenken der Stein I gesetzt ist?
2. welcher Zeit gehören die Inschriften II und III an?

3. wie verhält sich der handschriftliche Text, soweit er noch nicht auf S. 11 besprochen ist, zu dem inschriftlichen?
4. woher sind die Bestandteile des liturgischen Gebetes entnommen; wo findet sich Ähnliches?
5. wann ist das liturgische Gebet als ganzes abgefasst worden? Für die Beantwortung dieser Frage ist die 2. Frage wichtig.
6. welche Abweichungen der Inschriften von der Orthographie sind sinnlos, blosse Nachlässigkeitsfehler, und welche beruhen auf der Vulgärsprache?

I. Gemäss sämtlichen Analogieen, sowohl in obigen Inschriften: III Z 7—8 und 22; II Z. 22, welchen Namen *Tamer episk* Kirchhoff CIG. IV 9121 auch an der verwitterten Stelle Z. 7—8 ergänzt; IV Z. 8 und 22, im Original 7 und 21; V 8; VI S. 8, Z. 8 etc., womit man vergl. die Euchol. S. 4, 11, 12, erwartet man den Namen des Mannes, dem das Denkmal I gesetzt ist, ebenfalls in Z. 8 und 22; dort steht *Jesu Sohn Mariame*; zweifeln kann man nur, ob in 22 *ve* oder *vo* zu lesen sei; in 8 scheint mir *vo* sicher. Vorher geht am Ende von Z. 7 *τω* mit einer Sigle über der Zeile, die wie in II und III an der entsprechenden Stelle nur bedeuten kann *δοῦλόν σου*, was in V ausgeschrieben ist, wie auch in den Euchologien diese Worte stehen.

In Z. 22 ist der Stein hinter *αναπαύσον* bis vor *ν ἰησον* schadhaf; ob er es schon vor der Bearbeitung war oder während derselben oder später geworden ist, lasse ich dahingestellt; W. E. CRUM beschreibt im Kairo-Katalog N. 8405 einen andern, auf dem Unebenheiten vor Eingrabung des Textes ausgefüllt worden sind, dergleichen auch ausser Aegypten nachweisbar; ein etwaiges Füllsel hätte in dem hiesigen Sandstein nicht sehr lange vorgehalten. Allerdings glaube ich sichere Spuren von *τω* vor *ν ἰησον* zu erkennen, das wäre also *αναπαύσον τὸν ἰησον*, „lass ruhen den Jesu“. — Wir erfahren in Z. 25, ff. (siehe oben S. 16) das Alter, den Sterbetag, den Monat, das Jahr nach der Martyrer-Aera und selbst dessen Stellung im Mondeyclus; dass da der Name gänzlich übergangen sein sollte, ist auf einem Grabsteine mindestens nicht wahrscheinlich, ja es ist gradezu undenkbar. Vergesslichkeit in einer solchen Hauptsache ist nicht anzunehmen.<sup>1)</sup> Ferner, wenn eine Anrufung Jesu gemeint wäre, wie erklärt sich dann, dass sie in den andern Inschriften und in den Euchologien Z. 8 nicht steht? Weil Z. 4 eine Anrufung ist, erwartet man keine in Z. 8.

Also müssen wir in 8 an einen persönlichen Namen denken.

Es widerspricht aber Allem, was wenigstens manchen Lesern und mir bekannt ist, dass in christlicher Zeit der Name *Jesus* einem Menschen beigelegt worden sei; ob nicht in Syrien, habe ich allerdings einmal gezweifelt.

Unser Gefühl und unsere Sitte kann eine derartige Namengebung nicht vereinbaren mit den Worten des Apostels im Briefe an die Philipper II 9—13:

ὁ θεὸς αὐτὸν ἐπερίψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομάτων, ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων κἀμψῆ ἐπορευομένων καὶ ἐπιγεγέλων καὶ καταχθονίων.

Und von welchem Menschen könnte ausgesagt werden: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν? Matth. I, 21.

Ebenso befremdet uns, wenn wir an einen gewöhnlichen Namen denken, *vo μαριαμη*.

<sup>1)</sup> Verbessert hat der Steinmetz Flüchtigkeitsfehler an drei Stellen: Z. 15, siehe S. 4, Anmerkung; Z. 16: es stand zu Anfang *H* grade unter dem *A* der vorhergehenden Zeile, weshalb er *ΣΥΝ*, bis hart an den linken Rand gehend, nachtrug; Z. 23: *αναπελπ-* ist vulgär, weit correkter ist *αναπειπ-*, daher *ν* am rechten Ende der Zeile; das *λ* ist so tief geraten und *π* steht so nah daran, dass die Korrektur hinter *ο* erfolgen musste.

Der biblische Name *μαριαμ* kommt als der einer weiblichen Person, der ein Grabstein gesetzt worden ist, in Aegypten neben dem Namen *μαρια* vor; jener steht zweimal in dem Katalog des Museums zu Kairo von W. E. CRUM, unter N. 8696 und 8607, falls hier zu lesen ist: *μαριαμ εν μηνι παχων*, „im Monat Pachon“, und nicht *μαριαμ εν*, so dass dies Nominativ *Mariamem* wäre; koptisch einmal *mareham*; ob anderswo, als in der hiesigen Inschrift, eine Form *μαριαμη* existiert, weiss ich nicht. Wenn der Tote den Namen als nicht nestorianisch einschliesslich Zusatz besessen hat, so kann dieser Zusatz, falls er bedeutet *Sohn Mariame's*, nur demselben Gefühl der Ehrerbietung entsprungen sein, wie in vorhieronymianischen lateinischen und andern Handschriften die Aenderung des Textes Matth. I 16 zu: „cui desponsata virgo Maria genuit Jesum, qui vocatur Christus“, und der Absicht, die übernatürliche Geburt Christi zu betonen.

Man gestatte mir, eine Stelle aus der Abhandlung *de versionibus scripturae sacrae latinis observationes miscellae. Particula I* (Prooemium zum Vorlesungsverzeichnis Sommer 1887) S. 10 zu wiederholen: „quod Tischendorf ed. VIII crit. mai. p. 3 refert ex libris perantiquis *Joseph, cui desponsata virgo Maria*, idem habet Wirceburgensis fol. 67, habet Erlangensis quoque N. 525—526. Non tam timuisse videntur interpretes, ne haereticis, qui inde ab Ebionitarum temporibus Christum contenderant filium Joseph esse, ansam praeberent, quandoquidem evangelistae narratio inde a v. 18 omnem si qua posset legenti oboriri dubitationem tolleret, quam praecavisse, ne sola voce (*τὸν ἀνδρα Μαριάμ*) sensum pietatis offenderent“. Aus HOLZHEY, „der neuentdeckte Codex Syrus Sinaiticus, München 1896“ (bezw. ZAHN, „theol. Lit. Bl. 1895. N. 3 Sp. 29“) ist hinzuzufügen S. 56 Anm.: „Der von Zahn postulierte Text: *Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ, ᾧ μνηστευθεῖσα Μαρία ἢ παρθενὸς ἐγέννησε Ἰησοῦν Χριστὸν* wurde inzwischen von RAHLES in der Minuskel 346 nachgewiesen“. <sup>1)</sup>

Am Einfachsten ist jedoch die Annahme nestorianischer Namengebung. Zusammensetzung an sich kommt im alten Testament vor, wie auch in christlicher Zeit in *Quod vult Deus, Deus dedit* etc. Aus welchem Teile Ägyptens unsere Inschrift stammt, steht nicht fest; dass weite Gebiete nestorianisch waren, ist zweifellos.

Die Kaiserin Theodora, Justinian's Frau, hat die Christianisierung „des barbarischen Volkes der Nabadäer, des irrenden Volkes, das auf der Ostgrenze der Thebais gegen die Mitte von Aegypten zu wohnte“, durch Monophysiten in die Wege geleitet, nicht ohne Hinterlist gegen den Kaiser. So erzählt mit sichtlichem Behagen der syrische Monophysit Johannes, Bischof von Ephesus oder Asia: „Kirchengesch. des Joh. v. Eph., aus dem Syrischen übersetzt von Schönfelder, München 1862.“ S. 141 ff.:

„Als der Kaiser vernahm, sie wolle einen von den Gegnern der Synode dahin senden, treute er sich nicht, da er seinen Bischöfen nach der Thebais zu schreiben gedachte, damit sie dort „den Namen der Synode pflanzten.““ Als dies auch die Kaiserin erfuhr, schrieb sie an den Dux der Thebais: Wisse, wenn du den Gesandten des Kaisers vor dem meinigen hingehen lässt und ihn nicht unter Vorwänden aufhältst, so lasse ich dich enthaupten“. Kurz und bündig.

Die Boten des Kaisers langten natürlich als die ersten beim Dux und als die letzten bei den Nubiern an. „Als dies der König der Nabadäer mit seinen Angesehenen vernahm, antworteten sie

<sup>1)</sup> Zweckmässig konnte diese Änderung bei allen kirchlichen Verlesungen sein, die sich auf das Geschlechtsregister beschränkten.

Eine ebenso gut gemeinte Änderung wenn auch in einer ungleich geringfügigern Sache scheint mir zu Matth. XIX 13 in fünf lateinischen Handschriften vorzuliegen: Monacensis, Veronensis, Veronensis, Corbeiensis, Brixianus haben statt *increpabant*, was dem *ἐπετίμησαν* entspricht, das mildere *prohibebant*, wie ja auch der Heiland sagt: *nolite prohibere*.

ihnen: Das Geschenk des römischen Kaisers nehmen wir an und schicken auch ihm ein Geschenk, seinen Glauben aber nehmen wir nicht an. Wenn wir aus dem Heidentum und Irrtum fliehen, wollen wir nicht wieder in einen bösen Glauben verfallen.“ — S. 181: „Da nun das Volk der Aethiopier“ (zwei Jahre nachher) „von der Bekehrung der nabadäischen Völkerschaften erfuhr, schickte ihr König an den König der Nabadäer, dass er den Bischof schicke, der sie belehrt und getauft,“ u. s. w.

Gesetzt also, einzelne Inschriften, gleichviel aus welchem Jahrhundert nach Justinian, weisen in der Namengebung Spuren von Monophysitismus auf, so lässt sich das begreifen. In Allem, was nicht controvers war, wird die vollste Uebereinstimmung mit der beiderseitig anerkannten Ueberlieferung sorgfältig gewahrt worden sein, und wenn noch heutzutage A und B eines, C andernteils sich decken, haben wir keinen Grund zu der Annahme, dass es sich nicht um einen Text handle, der schon Jahrhunderte vor Justinians Zeit festgestellt war.

XXIII. Unter dem Gesichtspunkte der Namengebung auffällig ist auch, ja in noch höherem Maasse, die im Berliner Museum befindliche Grabschrift aus Faras in Nubien CIG IV 9119, worin der Name *Jesus* mit allen sechs griechischen Buchstaben ausgeschrieben ist und vorher geht: *μακαρία, die selige.*<sup>1)</sup> Wie Herr Direktorial-Assistent Professor Dr. H. SCHAEFER mir gütigst mitteilt, trägt die in Lepsius „Denkmälern“ Abt. VI. Taf. 99 Nr. 537 besser veröffentlichte Inschrift in der aegyptischen Abteilung die Nummer 1486. Der Herausgeber des CIG. IV, Kirchhoff, ergänzt die in Betracht kommenden Zeilen so: *ἀπέστη τὸ(ν ἐνταῦθα) πολυστενάκιων (κακῶν ἢ) μακάρια Ἰησοῦς* - - -, d. h.: „es schied aus den irdischen vielbeseufzten Leiden die selige Jesus - - -“, und bemerkt: „Corruptum nomen defunctae“. Das ist nicht zu beweisen. — Der Anfang, sehr gut erhalten, lautet mit Kirchhoff's Ergänzung weniger Buchstaben: *κατὰ τὴν τοῦ παντοκράτορος θεοῦ ἀμειάθειον ἀπόφασιν*, „nach dem unabänderlichen Ausspruch des allmächtigen Gottes“. Ueber das Gebet daselbst: Herr Vielerbarmer!“ s. oben S. 8; vergl. B S. 11, 19, 204, 250 (*κύριε*), 313, 329, 337, 414, 425, 454; C 575 etc.

Ausser Revillout an der angeführten Stelle kenne ich keine bezügliche Litteratur.

Der unabänderliche Ausspruch des allmächtigen Gottes ist angeführt in

XXIV. einer koptisch-saidischen Grabschrift im Leipziger Museum Abt. O. 686, die, nach gütiger Mitteilung des Herrn Dr. JOHANNES LEIPOLDT in Dresden, mit mehreren andern im J. 1900 in Nubien zwischen Assuan und Wadi Halfa gekauft worden ist und von ihm so übersetzt wird: „Aber durch die Vorsehung Gottes, des Schöpfers des Alls, wie er zuerst sagte vor Adam: du bist Erde, du sollst wieder zu Erde werden, so entschlief (. . . . .) 11. Thoth. Du aber Gott, du menschenfreundlicher, gieb ihm Ruhe im Königreiche der Himmel bei all deinen Heiligen.“

2. Die beiden Zahlzeichen in II und III,  $\ominus$  und  $\oplus$ , geben Rätsel auf, deren Lösung ich nirgend gefunden habe; siehe z. B. Corsinus, de notis Graecorum, Flor. 1749; Cantor, mathematische Beiträge zum Kulturleben der Völker, Halle 1863; von Gardthausen, griechische Paläographie, Leipz. 1879; aegyptische Urkunden aus den Königlichen Museen zu Berlin, insbes. I 1895; the Oxyrhynchus Papyri by Grenfell und Hunt, London 1897 ff.; Kenyon, the palaeography of greek papyri, Oxford 1899.

<sup>1)</sup> Dass Letzteres ganz wie in der heutigen christlichen Sprache im Sinne pietätvoller Hoffnung gesagt wird, ist nach den verschiedensten Inschriften sicher; einen Widerspruch mit der Fürbitte hat man darin nicht gefunden; beispielsweise besitzt das hiesige Museum einen Stein aus Aegypten, worin des Vaters (*apa*) Johannes des Kleinen als des *ευμοιρου*, des glückseligen, gedacht und ihm am Schluss doch gewünscht wird: *ευμοιρει*, „sei glückselig!“

Ein Zweifel an der Lesung des Grafen Vidua ist, wie schon S. 9 bemerkt, mir nicht möglich, selbst wenn Herr Professor Dr. Ferrero die Worte Jenes: „Postremo autem versu anni nota, quamvis insolita forma, ita ad amussim in archetypo“ nicht noch ausdrücklich vor dem Original mir brieflich bestätigt hätte. Erwägt man zudem, dass jener Herausgeber den Stein in Turin, wohin er ihn mitgebracht hat, noch vor der Veröffentlichung ganz beliebig prüfen konnte und dies nicht etwa in der Absicht getan hat, eine bestimmte Berechnung, die er schon angestellt gehabt hatte, bestätigt zu finden, da er eben keine giebt, so wird man schwer begreifen, dass LETRONNE in seiner „Analyse critique“ S. 14 einfach schreibt: „l'autre inscription se termine par les lettres . . . Y Θ“, indem er den linken obern Strich des Y nur um das jetzt übliche Häkchen nach links verkürzt und dann fortfährt: „il est difficile de savoir au juste ce que signifie la ligature, ou la sigle de la fin; je pense toutefois que c'est un Y, auquel il manque le trait supérieur de gauche; dans ce cas, on lira ἀπὸ μαρτύρων Y Θ, „l'an 409 depuis les martyrs“, ce qui répond à l'an 692 de notre ère.“ Diese Auslegung der Zeichen ist offenbar sehr frei.

Daher begreift es sich, dass KIRCHHOFF zu CIG. IV 9121 sagt: „Signum numerale, quod ultimo versu incisum est annum denotans aerae Diocletianae sive martyrum, vθ qui legendum dixit, Letronnius, si quid video falsus est.“ Neque enim v et θ litteras illo ductu coniunctas mihi dispicere videor, verum σ et θ. Itaque annum intellegendum esse 209, siquidem certam esse archetypi lectionem affirmanti diserte credemus Viduae, pro comperto equidem habeo. Is vero ex epocha Diocletiana computatus annum sistit post Chr. 492. Titulus igitur praecedenti fere aequalis, si vere de eius aetate coniecimus.“

Von der „vorhergehenden“ Inschrift, d. i. oben S. 8 VI Z. 26, sagt er: „Pro eo, quod est apud Viduam (Z“, d. i. σζ in meiner Umschrift, „IZ correxit Letronnius in „Journal des Savans 1827“, p. 23. Fortasse tamen anni sunt illi numeri e martyrum aera computandi, e qua ratione referendus foret titulus ad annum post Chr. 489, quocum concinit indictionis numerus.“

Danach wären die beiden Turiner Inschriften nur drei Jahre auseinander, 489 und 492, und das Gebet wäre schon vor Ende des 5. Jahrhdts. aus der Liturgie in den Sepulcralgebrauch übergegangen; die andern, sicher datierten Inschriften dieses Typus fallen in die Jahre p. Chr. 707, XV; 745, VIII; 812, XIII; 890, XIV; 899, X; 932, XX; 1007, V; 1104, VII; 1157, IX; 1173, I.

Bekämpft wird Kirchhoff's Ansicht von Revillout in der S. 9 citierten Abhandlung, Letronne, auf den er sich hauptsächlich stützt, sucht in seiner „histoire du christianisme etc., Oeuvres choisies I 696“ ff. darzutun, die Christen in Aegypten, Nubien und Abyssinien hätten erst nach der Invasion der Araber angefangen, sich im bürgerlichen Leben der Aera des Diocletian oder der Martyrer zu bedienen. Die eben aufgezählten Inschriften sprechen wenigstens nicht gegen seine Behauptung, während die Lücke zwischen den von Kirchhoff mittels Conjectur datierten einerseits und den sicher datierten andererseits, 489 und 492 gegen 707 ff., einstweilen unverhältnismässig gross erscheint. Nicht nach unserm Typus formuliert, aber ebenfalls spät datiert sind Berliner Verzeichnis S. 385 (Theodoros) aus dem Jahre 799; S. 413 (Name unleserlich) aus dem J. 889; S. 414 (Lisbet) aus dem J. 998.

Ohne Letronne's Ansicht zu erwähnen, hat Dumont im „Bull. de corr. hell.“ (siehe S. 9) des ersten Herausgebers der Inschrift III Bestimmung ihrer Entstehungszeit vorgetragen: „M. Néroutsos remarque que l'inscription . . . est de l'année 344, 60<sup>e</sup> année de l'ère des martyrs, c'est-à-dire d'une époque où n'étaient pas encore rédigées les liturgies de saint Basile et de saint Grégoire“; widersprochen hat er ihm nicht. Néroutsos lässt also das erste Zeichen unbeachtet, und da das zweite, ζ, 60 bedeutet, addiert er: A. D. 284 als Anfangsjahr der Aera Diocletians und 60 macht zusammen 344.

Gegen diese Ansetzung äussert sich Abbé DUCHESNE. Der Herausgeber der „Mélanges“ Dumonts, Homolle, vermerkt nämlich S. 586: „M. l'abbé Duchesne veut bien me communiquer la note suivante: il est impossible de laisser subsister la date 344. Le pays où les inscriptions analogues à celles-ci ont été trouvées, c'est-à-dire la Basse Nubie, „n'a été évangélisé que sous Justinien, depuis l'année 548. Le sigle  $\Theta$  (d. h. er giebt es mit durchgehendem Querstrich, in dessen Mitte ein Punkt) doit désigner un nombre de centaines. Comme il faut arriver à une année 44, on ne peut dater au plus tôt que de 644“. Dann noch näher S. 589: „Le mot d'énigme a été donné par un document qu'il“ (er meint Letronne) „ne connaissait pas, l'histoire ecclésiastique de Jean d'Asie, auteur syriaque de la fin du sixième siècle, où se trouvent tous les détails de l'évangélisation des Nubiens, en 548, par des missionnaires de Constantinople“.

Wenn aber, wie Duchesne mit der grössten Wahrscheinlichkeit annimmt, jenes Zeichen in III nicht bedeutungslos sein, sondern eine Anzahl von Jahrhunderten darstellen soll, welche Anzahl könnte das sein? Eine derer bis 800 einschliesslich (siehe oben S. 16) wohl kaum, denn soweit kehren die einfachen Zeichen, soviel mir bekannt, ganz regelmässig wieder. Unter allem Vorbehalt sei es gestattet, die Erwägung anzuregen, ob nicht eine Form des Sampi, des Zeichens für 900, mit in Frage kommen könnte. Dessen Figuren bei v. Gardthausen, „griechische Paläographie“ S. 266 sind nicht die einzigen; in den seit dem Erscheinen des Buches 1879 entdeckten und veröffentlichten Papyrus aus Aegypten kommen noch andere vor, deren Nachbildung hier nicht möglich ist. Freilich kommt keine derselben den besprochenen nahe.

Das einfache  $\Theta$  bedeutet 9; zur Darstellung von 90 diene das Koppa; gesetzt, das doppelte  $\Theta$  in III und das modifizierte in II nähme man für 900, würden sich dann andere Schwierigkeiten herausstellen? Für III käme heraus: 960 nach 284, 1244 nach Christus; die Inschrift wäre also 71 Jahre jünger, als die hiesige; für II 1184, sie wäre mit letzterer, aus 1173, so zu sagen gleichzeitig. Man vergleiche u. A.: „Ausführliches Verzeichnis“ S. 20: „etwa im zehnten Jahrhundert ist Unterägypten, etwa im fünfzehnten Oberägypten im Wesentlichen mohammedanisch und arabisiert“. Sprachlich beachtenswert scheint mir einstweilen unmaassgeblich die Tatsache, dass die mir sonst noch nicht vorgekommene Form des Particips  $\pi\alpha\rho\chi\theta\epsilon\upsilon$  Z. 14 in der hiesigen wie in der Turiner auftritt; die Einschiebung des ersten  $\alpha$  bezweckt die Erleichterung der Aussprache.

Aber der Annahme der Christianisierung der Nubier und Aethiopier unter Justinian schlechthin, wenn unter dem „irrenden Volke“ (S. 21) nicht bloss die nomadisierenden Nubier verstanden werden sollen, stehen gleichwohl Bedenken entgegen. Letronne macht in dem genannten Buche S. 23 geltend, dass nach Eusebius in der Vita Constantini 18 schon unter diesem Kaiser das Christentum zu den Aethiopiern und Blemjern, einer nubischen Völkerschaft, gedrungen war; S. 37: Gregor Bar Hebraeus, Albufaragus, nenne in seiner Universalgeschichte als unter Constantin bekehrt die Kopten, alle Nigriten, Aethiopier, Nubier: atque hoc pacto universus Aethiopum populus, orthodoxam fidem edoctus, sedi Alexandrinae se subiecit u. s. w.

Besonders aber fällt ins Gewicht was Dr. Joh. Leipoldt in dem Aufsätze: „Die Entstehung der koptischen Kirche, Halle a. d. S. 1905“ feststellt:

„Um die Mitte des vierten Jahrhunderts nach Christus steht die koptische Kirche fast fertig vor unseren Augen. Wie sie fertig ward, ist ein Rätsel und wird wohl immer ein Rätsel bleiben. Nur unsicher tastend vermögen wir ihre Ursprünge einigermaßen klar zu legen. Um das Jahr 350 ist die Bibel ganz oder teilweise schon in drei-koptische Dialekte übersetzt . . . Die drei Übersetzungen sind jedenfalls Zeugen dafür, dass es im vierten Jahrhundert eine koptische Kirche gab, deren Sprengel sich im Süden bis zum ersten Katarakte, im Norden bis

Memphis ausdehnte. . . . Noch weiter zurück führt uns die Tatsache, dass in der Christenverfolgung des Kaisers Decius auch Männer Märtyrer wurden, deren ägyptische Nationalität wir als unzweifelhaft betrachten dürfen; sie tragen rein koptische Namen, wie Besa und Amon. Somit müssen die Anfänge der koptischen Kirche vor dem Jahre 250 liegen.“

Dass Aedesius und Frumentius im letzten Jahrzehnt der Regierung Constantius die Abessinier bekehrt haben und dass Frumentius im J. 328 von Athanasius in Alexandria zu ihrem Bischof geweiht worden ist, wird ebensowenig von Jemand bestritten, wie dass zwischen den mittlern und obern Nilländern schon damals ein reger Verkehr stattgefunden hat.

Da Aegypten bis hoch hinauf gegenwärtig aufs Eingehendste durchforscht wird, darf man die Hoffnung hegen, neue inschriftliche datierte Funde werden über diese Fragen noch reichlicheres Licht verbreiten.

3. Der schon auf den ersten Blick im Allgemeinen nicht sehr erhebliche Unterschied zwischen den Euchologien und den Inschriften verringert sich noch etwas, wenn wir, wie S. 10 vorbehalten, die Abweichungen der Handschriften von dem Goar'schen Texte ins Auge fassen. Dass es solche gebe, war deshalb zu vermuten, weil die Inschriften bei aller Mannigfaltigkeit ihrer handgreiflichen Fehler doch wieder gegenüber den Drucken **A, B, C** in Einigem ganz oder fast ganz übereinstimmen.

Die vom Herrn P. SOFRONIO GASSISI gütigst ausgezogenen Handschriften stellen in Z. 5—6 wie die Inschr. *καταγγήσας* zu *9.*, u. *καταπαρήσας* nach, während allerdings keine einzige Handschr. *ἕδην* der Inschriften hat. Sodann haben wie die Inschr. *χαρισάμενος* die Grottaferr. sämtlich, von den römischen die Barb., 9. Jahrh.; die wenigen andern mit den Drucken *δοκησάμενος*. Ausnahmslos haben die In- u. Handschr. Z. 15 *κατὰ δάνοισιν*, keine mit den Drucken den Dativ; *ἐπάργεις* Z. 19 mit den Inschr. und **B** desgl.; *ἐκτός* nach *ἁμαρτίας* alle Handschr. (wie die Inschr. I—III, V) mit Ausnahme der Grottaferratenser **XI**, worin es wie in **A, B, C** und in **IV** vorangeht. — Das Pronomen *σοῦ* in Z. 7 steht nur in der ersten Grottaferratenser und im Typicum S. Sabae, die andern neun und die Inschriften haben es nicht; da die Einschränkung des Begriffs des Substantivs, die darin liegt, sich von selbst versteht, darf man es als spätern Zusatz ansehen.

Jeder inschriftlichen wie handschriftlichen Grundlage entbehrt, so scheint es einstweilen, *νόμος* statt *λόγος* in dem Euchologium **C**, Z. 21; in den Zusammenhang des Gebetes passt offenbar nur das Wort Christi an den Vater, Joh. 17, 17, auf ihn selbst angewandt in dem Sinne: „Deine Verheissung der Auferstehung ist Wahrheit.“ Das Possessivpronomen ist mit dem Personalpr. vertauscht, weil dieses auch sonst vorwiegt. Vermutlich hat Spyr. Zerbos oder ein Vorgänger *νόμος* eingesetzt, um den V. 142 des Ps. 118 vollständig zu geben, was um so näher lag, da der ganze Psalm bei diesem Anlass gebetet wird.

Von den Inschriften haben Z. 18 **II, III, V** *πασῆσ ἁμαρτιῶσ*; das ist wahrscheinlich nur eine Verstärkung des ursprünglichen Textes, der in seiner Einfachheit nicht genug zu besagen schien, weil auch wohl von vortrefflichen Menschen Tadellosigkeit gerühmt wird; aber die Erweiterung haben bereits sämtliche Handschriften mit Ausnahme der Barberinischen 431 und des Typicum S. Sabae.

Das *τὸ* der gedruckten Z. 13 steht wie in keiner Inschrift auch in keiner Handschrift.

Z. 18 nach *μόνος* hat, wie **I** und die gedruckten nicht, auch keine Handschrift *θεός*.

Z. 21 vor *καί* haben *καί* die 1., 2., 6. Gr., *καί* die 7.; vergl. **V**.

Z. 21 haben alle Handschriften *ὅτι* wie die gedruckten, gegenüber dem inschriftlichen *γαρ*.

Die Orthographie ist durchweg korrekt, nur wechseln sie zwischen *φωτεινός* und *φωτινός*, die 1. Barb. hat *χαρήσαμενος*, die 6. Gr. Z. 4 *πάσις*, die 3. Gr. Z. 21 *ὅτι* st. *ὅα*, und die 3. und 5. Gr. haben Z. 13 den Fehler der hiesigen *αὐτω* st. *αὐτον*.

Eigentlich bleiben zwischen Inschriften und Handschriften, abgesehen von der durchgreifenden Verwahrlosung der Orthographie in jenen, nur zwei Unterschiede von Bedeutung: jene erwähnen die Patriarchen und haben *αδην* gegenüber dem *διάβολον* dieser.

Das Ältere wird *αδην* gewesen sein; denn es ist nicht denkbar, dass man es, wenn *διάβολον* das Ursprüngliche war, statt dessen gesetzt hätte; der Hades jedoch im neuen Testament war ein für diesen Teil der Liturgie immerhin zu wenig bestimmter Begriff; denn es werden zwar die Pforten des Hades die Kirche nicht überwältigen (Mat. 16, 18), und der reiche Prasser erleidet dort Qualen (Luc. 16, 23), aber er ist auch noch wie der hebräische *Scheol* die Unterwelt überhaupt.

Z. B. wendet Apostelgesch. 2, 27 Petrus auf Christus die Verheissung an: „du wirst nicht meine Seele im Hades lassen, noch zulassen, dass dein Heiliger die Verwesung sehe“; cf. V. 31: „er wurde nicht im Hades gelassen“.

„Das Meer gab die Toten, *νεκρούς*, die in ihm waren, und der Tod, *θάνατος*, und der H. gaben die Toten, die in ihnen waren, und sie wurden gerichtet ein jeder nach ihren Werken, und wer nicht im Buche des Lebens geschrieben befunden war, der wurde in den Feuersee geworfen“: Apoc. 20, 13—15. Also im Buche des Lebens standen auch die Namen Solcher, die als Tote im Hades weilten.

Demnach wird begreiflich, dass man schon zu einer Zeit, die vor der Entstehung jener Handschriften liegt, in dieser oder jener Gegend statt H. das alle Unklarheit beseitigende *διάβολον* in das Gebet einsetzte. Hätten wir Handschriften aus den Fundstätten der Inschriften, so würden sie wohl noch den Hades nennen; aber logisch berechtigt war die Änderung wegen Sap. II 24: „durch den Neid des Teufels ist der Tod in die Welt gekommen“.

Unklar ist nur, weshalb diejenigen, mir noch unbekanntes Handschriften, auf denen die gedruckten Euchologien beruhen, die Folge der Participien geändert haben. Denn II. Tim. I 10 heisst es: unseres Heilandes Jesus Christus, *καταργήσαντος τὸν θάνατον*; allerdings Hebr. II 14: *ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θ., τιντέσιν τὸν διάβολον*“. Die Vulgata übersetzt an beiden Stellen „destruxit“.

Aber eine Spur des frühern griechischen Textes dieser Stelle unserer Euchologienformel ist doch noch übrig; die Palimpsest-Bruchstücke der sehr alten lateinischen Übersetzung der *Canones Apostolorum* (*Didascaliae Apostolorum fragmenta Veronensia latina etc. ed. HAULER, Lips. 1900 S. 106*) haben sie bewahrt.

Der neugewählte Bischof soll beten: „*Gratias tibi referimus, Deus, per dilectum puerum tuum Iesum Christum . . . qui cumque traderetur voluntariae passioni, ut mortem solvat et vincula diabuli dirumpat et infernum calcet et iustos inluminet*“ etc. Das ist noch *ἔδην καταπατεῖν* in den Inschriften.

Ueber die Erwähnung der Patriarchen in den Inschriften und die Nichterwähnung in diesem Gebete in den Handschriften gedenke ich im II. Teile zu handeln.

---

Berichtigungen. Man setze S. 4 rechts vorletzte Z.: 21 C; S. 7 links Z. 20: *των*; rechts Z. 27: von II und VI; S. 11 Z. 10: GAISSER; S. 17 Z. 2: II. Teils.

---